

# Bischofszeller

M A R K T P L A T Z

Publikationsorgan und Mitteilungsblatt der Stadt und Landschaft Bischofszell

Seite 19

## Ae schüüs Stugg Bischofszäll

Man schrieb das Jahr 1976, als ich zum Jubiläumsfest «100 Jahre Eisenbahnlinie Bischofszell – Sulgen» dannzumal als Hobbykondukteur und Eisenbahntensilien-Verkäufer beim Dampfbetrieb mit Bischofszell in Berührung kam. Und ich fühlte mich mächtig angezogen vom unverrückbaren Charme des Thurgauer Städtchens. Ein Ort, wo man trotz bald entschwendener Dampfschwaden richtig atmen konnte. Und auch heute noch kann! Also ideale Vorzeichen «Für ä gsundä tüüfä Schlaaf»!

Möglich ist es auch, dass ein sogenannter Funkensprung meines ehemaligen Sitznachbars Walter Keller beim «Singkreis Gossau», Bassist und Urgestein von Bischofszells Gnaden, verantwortlich war für das Schmieden dieser Verbundenheit. Oder ist es die neu gesuchte und inzwischen auch gefundene weitere Heimat des Staatsrechtlers der Uni St. Gallen mit glarnerischen Wurzeln, Professor Rainer Schweizer, der sich an der Kirchgasse geniesserisch und wissenschaftlich-rechtlich kreativ betätigt, die auch mich neuheimatlich an Bischofszell bindet? Warum gerade Bischofszell, frage ich mich.

Als Glarner lernte ich damals eine weitere Perle ausserhalb des Glarnerlandes kennen. Und dieser Perlenfunke lockte uns in die Nähe des schmucken Städtchens Bischofszell – nämlich ins nahe Gossau. Diese wohlthuende Nähe der Bischofs-Zelle wirkte besuchsweise von Mal zu Mal sympathischer. So sympathisch, dass unsere Familie viele Einkäufe inmitten dieses, eures und mittlerweile auch unseres Städtchens tätigte.

Leider sind inzwischen wegen eines veränderten Einkaufsverhaltens viele liebgewordene Geschäfte eingegangen. Wieder neue entstanden, ebenso neue Treffpunkte wie auch viele restaurierte Häuser, Plätze und Strassenzüge – alles auch kleine Juwelen. Begegnungspunkte der Lebensfreude. Damit meine ich diesen wirkungs- sowie effektvollen und ansteckungswürdigen Geist von Bischofszell. Und einer mit Gütesiegel. Erfrischend wie eine Jugendliebe!

Und alte Liebe rostet nicht, ist eine gängige Spruchweisheit. Bischofszell entwickelte stets neue Wendepunkte. Auch Pendelpunkte genannt. So pendeln auch wir des öftern von Gässchen zu Gässchen, vom Dallerhaus zum Schloss, vom barocken Rathaus zur schlichten, eindrucksvollen Michaelskapelle, vom Rosengarten zu den idyllischen Hinterhofgärtchen an der Schottengasse und für uns kleine Heimatwerke in Reinkultur mit «Le Lion», «Schniderbudig»-Park, Caféfreuden im «Bürgerhof»-Gärtchen oder im neu belebten Kafi beim Hirschenplatz, dann kurz zur Ruhepause ins sehr modern gestylte WC-Häuschen «Zur befreienden Einkehr» im Schlossgraben, nachher zum beseelenden Rosenduft-, Begrüssungs-«Apéro» im Barockgarten, hm? Und so weiter ..... von Markenzeichen zu Markenzeichen. Typisch Bischofszell!



Bischofszell muss leben, pulsieren, lächeln, wirken! Und nicht nur während der Vollblütezeit des Kultur- und Rosen-«Rausches». Wahrlich eine stolze Aufgabe für heute, morgen und auch übermorgen. Hätzlich! Gratulatiuu vu allne Glarner! Auch wir kehren immer wieder gerne dorthin zurück: «Würggli ä schüüs Stugg Heimat. Ebä nüd nu Glaris macht schüü! D'Bischofszäller Loosig heisst drum: Also chänd züenis ..... hätzlich willkomm!» Ob mit oder ohne Dampfschwaden der Dampflok – der Charme Bischofszells verführt, beseelt, beglückt und begeistert stets aufs Neue. Auch mich und Sie! Mit oder ohne Glarnerpass!

Also: Uf Wiederluege – bald wieder i dr Barogg-, Musig-, Museums-, Theater-, Kunscht-, Sport- und Gaschtronomie-Stadt ..... immer ä gueti Verbindig und uf all Fäll ä flottä Zuug uf Bischofszäll.

*Familie Marie-Theres und Fredy Heer, Gossau SG*

## INHALT

 Baubewilligungen und Interessantes aus den Sitzungen des Stadtrates vom 20. Juni und vom 4. Juli 2012

Seite 2

 Kinderland Openair - der erfolgreiche Familienanlass in Bischofszell am 19. August

Seite 14

 Herzlichen Glückwunsch zu den erfolgreichen Lehrabschlüssen im Sattelbogen und in der Gemeinde

Seite 16

 Dankeschön René Stierli feiert sein 20 jähriges und Fabienne Roth ihr 10 jähriges Dienstjubiläum bei der Stadt Bischofszell

Seite 18

 Zweit- und Drittklässler bestimmen neu im Schülerrat des Schulhauses Obertor

Seite 21



**BISCHOFZELL  
ROSENSTADT  
IM THURGAU**

Rathaus, Marktgasse 11, 9220 Bischofszell

Schalteröffnungszeiten Einwohnerdienste:  
08.30 – 11.30 / 14.00 – 16.30 Uhr  
Donnerstag bis 18.30 Uhr

Ausgabe: August 2012 / Nr. 08/12  
Herausgeber: Stadtverwaltung Bischofszell  
Redaktion: Josef Mattle und Team  
Telefon: 071 424 24 24  
Telefax: 071 424 24 20  
E-Mail: redaktion@bischofszell.ch  
Internet: www.bischofszell.ch  
Fotos: Mitarbeiter Stadt Bischofszell  
Layout, Redaktion  
und Inserate: Werner Hungerbühler  
Rathaus, Marktgasse 11  
9220 Bischofszell  
Telefon: 071 424 24 24  
Telefax: 071 424 24 20  
E-Mail: inserate@bischofszell.ch  
Druck: Artis Druck AG, Bischofszell

Redaktionsschluss: siehe Media-Daten  
Erscheint: Auf das Ende des Vormonats

## Inhalt

<b>Ae schüüs Stugg</b>	<b>1</b>
<b>Aus dem Stadtrat</b>	<b>2</b>
<b>Standpunkt</b>	<b>3</b>
<b>Rosenwoche 2012 Dank</b>	<b>7</b>
<b>Abfallreglement</b>	<b>8</b>
<b>Zivilstandsnachrichten</b>	<b>9</b>
<b>Wochenmarkt</b>	<b>13</b>
<b>Kinderland</b>	<b>14</b>
<b>Lehrabschlüsse</b>	<b>16</b>
<b>Dienstjubiläum</b>	<b>18</b>
<b>Handänderungen</b>	<b>19</b>
<b>Bandnudeln</b>	<b>20</b>
<b>Veranstaltungskalender</b>	<b>22</b>
August 2012	
<b>Fax vom Stebler Max</b>	<b>23</b>

Der nächste Marktplatz erscheint am  
29. August 2012

## Sitzung vom 20. Juni 2012

Der Stadtrat hat an seiner Sitzung 16 Geschäfte behandelt. Zur Veröffentlichung stehen ausser den vertraulichen Traktanden folgende:

**Baugesuche** (Vom Stadtrat am 20. Juni 2012 bewilligt)

**Liegenschaft:** Parzelle 3053,  
Dorfstrasse 7, 9223 Halden

**Bauvorhaben:** Abbruch Keller und  
Terrasse, Anbau Wohnung und Garagen

**Bauherr:** Marc Bühler, Dorfstrasse 7,  
9223 Halden

**Liegenschaft:** Parzelle 1201, Mittlere  
Lettenstrasse 13, 9220 Bischofszell

**Bauvorhaben:** Gedeckter Sitzplatz

**Bauherr:** Candido und Jaqueline Soares,  
Mittlere Lettenstrasse 13,  
9220 Bischofszell

**Liegenschaft:** Parzelle 1489, Obere  
Bisrütistrasse 30, 9220 Bischofszell

**Bauvorhaben:** Photovoltaik-Anlage

**Bauherr:** Markus und Manuela Eugster,  
Obere Bisrütistr. 30, 9220 Bischofszell

**Liegenschaft:** Parzelle 3144,  
Schulstrasse 3, 9223 Halden

**Bauvorhaben:** Überdachung Terrasse

**Bauherr:** Raymond und Sandra Müller,  
Schulstrasse 3, 9223 Halden

**Liegenschaft:** Parzelle 3153,  
Brunnenweg 2, 9223 Halden

**Bauvorhaben:** Solaranlage

**Bauherr:** Walter Bruderer, Brunnenweg 2,  
9223 Halden

**Liegenschaft:** Parzelle 57, Obertor 1,  
9220 Bischofszell

**Bauvorhaben:** Anpassung Innenräume,  
Ersatz Reklameanlagen

**Bauherr:** UBS AG, Bahnhofstrasse 45,  
8001 Zürich

### Stockenerstrasse – Bewilligung und Auftragsvergabe für Strassen- und Kanalbau

Auf Antrag eines Anstössers hat der Stadtrat im letzten Jahr den Bau eines Fussgängerschutzes/Trottoirs, als Schliessung einer Lücke entlang der Stockenerstrasse bis zum Einlenker Gartenwiesstrasse, beschlossen. Im Februar 2012 wurde ein Ingenieurbüro mit der Ausarbeitung eines Bauprojektes für den Ausbau der Stockenerstrasse (2. Etappe) beauftragt. Gleichzeitig wurde die Verlängerung des Mischwasserkanals Gartenwiesstrasse projektiert.

Die mit den betroffenen Grundeigentümern bereits besprochenen Projekte für den Strassen- und Kanalbau liegen nun allesamt vor und werden durch den Stadtrat in dieser Form genehmigt. Ein für den Strassenbau notwendiger Landerwerb ist erfolgt. Auf eine öffentliche Auflage des Strassenbauprojektes zur Ergänzung des Trottoirs kann verzichtet werden.

Für die Auftragsvergabe wurde eine Submission im Einladungsverfahren durchgeführt. Aufgrund der kostengünstigsten Offerte geht der Auftrag für die Strassen- und Kanalarbeiten an die Firma Meyerhans AG, Amriswil zum Gesamtpreis von Fr. 93'910.05. Der Stadtrat gibt den dafür vorgesehenen Kredit zulasten der Investitionsrechnung 2012 frei.

### Kündigung Mietverhältnis Schlachthaus

Die Schlachthanlage in der gemeindeeigenen Liegenschaft Laubegg wird seit Jahren durch die Hirschen Bischofszell GmbH / Metzgerei Hobi als Kleinschlachthaus betrieben. Auf Wunsch der Betreiber wird das Mietverhältnis für das Schlachthaus unter Berücksichtigung der Kündigungs-

Anzeige



**manser malergeschäft**  
Der Maler für farbige Persönlichkeiten

Sandbänkli 2, 9220 Bischofszell  
Telefon 071 422 61 70 oder 079 320 22 67  
www.erdbeerrot.ch

- persönliche Beratung
- innere und äussere Malerarbeiten
- dekorative Techniken
- biologische und antiallergische Anstriche

frist per 30. November 2012 beendet. Der Stadtrat nimmt die Kündigung zur Kenntnis und genehmigt diese.

Der Finanzplan der Stadt Bischofszell sieht einen Abbruch des Schlachthauses im Jahr 2015 vor. Mit den weiteren eingemieteten Vereinen und Organisationen (Jugendtreff, Spielgruppe und Jugendmusikschule) sollen bereits frühzeitig Gespräche geführt und anderweitige Lokalitäten gesucht werden.

### Patenterteilung Gasthaus Hirschen

Das traditionsreiche Gasthaus / Restaurant Hirschen am Hirschenplatz in Bischofszell wird ab August 2012 durch einen neuen Wirt geführt.

Herr Roland Freyenmuth aus Mettlen ersucht den Stadtrat um Erteilung eines Patentes zur Führung einer Gastwirtschaft mit Alkoholausschank für das Gasthaus Hirschen. Der Gesuchsteller erfüllt die dafür notwendigen persönlichen Voraussetzungen. Herr Freyenmuth ist gelernter Koch, hat jedoch bisher noch keine, im Kanton Thurgau vorgeschriebene, Wirteprüfung abgelegt. Das kantonale Gastgewerbegesetz sieht vor, dass für eine befristete Zeit ein provisorisches Patent zur Führung einer Gastwirtschaft vergeben werden kann, wenn zum Zeitpunkt des Antrages noch nicht alle erforderlichen Dokumente den Gemeindebehörden vorgelegt werden können.

Aber aufgrund der Erfahrung im Gastro-Bereich und auch zur Förderung des lokalen Gastgewerbes unterstützt der Stadtrat das Gesuch von Roland Freyenmuth. Der Gesuchsteller erhält ab 17. August 2012, vorläufig für die Dauer von einem Jahr, ein provisorisches Patent zur Führung des Gasthauses Hirschen. Sobald die noch fehlenden Unterlagen (Wirteprüfung oder

allfälliger Befreiungsentscheid durch den Kanton) nachgereicht werden, kann das provisorische Patent in ein definitives umgewandelt werden.

Der Stadtrat heisst Herr Freyenmuth in Bischofszell willkommen und wünscht viel Freude bei der künftigen Tätigkeit im Gasthaus Hirschen.

### Internetseite als Beratungsplattform für Jugendliche

Vor rund fünf Jahren hatte der Jugendtreff der Stadt Bischofszell eine eigene Internetseite als Beratungsplattform für Jugendliche in Bischofszell initiiert. Unter der Webadresse [www.jugend9220.ch](http://www.jugend9220.ch) werden viele jugendbezogene Themen behandelt. Insbesondere können diverse Adressen von Beratungs- und Kontaktstellen abgerufen werden.

Die regelmässige Verwaltung und Aktualisierung der Seite durch eine Privatperson ist schon seit einiger Zeit nicht mehr ausreichend gewährleistet. Zudem fehlt ein entsprechendes Programm zur zeitgemässen Bewirtschaftung der Homepage. Die Jugendkommission ersucht den Stadtrat darum um die Bewilligung zur Neuauflage der Internetseite bzw. zur Freigabe der dafür notwendigen finanziellen Mittel.

Der Stadtrat erachtet es als wichtig, dass den Jugendlichen in Bischofszell eine gute und aktuelle Beratungsplattform zur Verfügung gestellt werden kann. Er bewilligt darum den Antrag der Jugendkommission in einem gut vertretbaren finanziellen Rahmen. Die Internetseite [www.jugend9220.ch](http://www.jugend9220.ch) wird durch die einheimische Firma Computerfritz neu eingerichtet. Die Seite wird danach durch den Leiter des städtischen Jugendtreffs, Herr Ruedi Forrer, bewirtschaftet und laufend aktualisiert.

### begegnet

Kürzlich ist mir jemand begegnet, der mir eine Standpauke sondergleichen hielt, die mich nachher sehr beschäftigt hat. Ist ihm wirklich dermassen Unrecht geschehen?

Also erkundige ich mich bei den entsprechenden Stellen, weshalb ihm dieses Unbill zugestossen ist. Und da stellt sich heraus, dass er selber doch einiges verbockt hat und die Amtsstelle hart aber korrekt vorgegangen ist. Hm!

Und dann begegnet mir einer, der will wissen, ob es wahr sei, dass die Städtischen Mitarbeiter

so rigoros mit deftigen Bussen gegen Abfallsünder vorgehen müssten. Es würde doch genügen, einfach zu mahnen. Ich erkläre ihm, dass die Mahnungen keinen Erfolg gezeigt hätten. Er ist mit meiner Antwort nicht zufrieden und beschimpft mich. Das muss ich hinnehmen.

Doch dann begegnet mir einer, der ist des Lobes voll über die tollen Anlässe in Bischofszell mit Kultur und Sport. Er würde immer wieder gerne nach Bischofszell kommen und jeweils sogar Freunde mitnehmen. Er wolle mir jetzt in der Begegnung einmal seine Komplimente mitteilen; denn darauf hätte er ja schon lange gewartet.

Und weiter begegnet mir eine, die will einen Ratschlag über das Vorgehen bei einer Geschäftseröffnung und wie das ablaufe mit den Bewilligungen. Ich gebe bereitwillig Auskunft und fühle, wie sie und ich anschliessend glücklich und zufrieden von dannen ziehen.

Etwas später – schon zurück im Rathaus – ruft mich die Aargauer Zeitung an. Sie wollen einen Bericht über Bischofszell schreiben, weil sie so viel Gutes im Fernsehen an der Tour de Suisse gesehen hätten. Sie wollen mir begegnen. Ich rate dem Redaktor, er solle doch besser einzelnen Bischofszellern begegnen; diese könnten auch Auskunft geben. Ich gebe ihm viele Adressen.

Und abends begegnen mir noch zwei Facebook-Einträge, die von Komplimenten nur so strotzen. Ein Tuttlinger aus der Initiativegruppe Innenstadt schreibt: „Sehr geehrter Herr Mattle, ich freue mich jedes Mal über die guten Anregungen. Die Partnerschaftsgärten im Donaupark und ihre Stadt selber sind übrigens sehr schön. Ich hoffe, dass das positive Beispiel der Stadt Bischofszell bei uns ein Umdenken bewirkt. Ich freue mich, Ihnen bald mal zu begegnen - in Bischofszell oder TUT.“

Ich freue mich auch!

Josef Mattle, Stadttammann



Josef Mattle

Anzeige



MR SANITÄR

SPENGLEREI

071 422 11 13

125 Jahre

### Rückblick

#### Gemeindeversammlung

Der Stadtrat blickt auf eine sehr speditiv verlaufene Rechnungs – Gemeindeversammlung am Dienstag, 19. Juni 2012 zurück. Sämtliche zur Abstimmung vorgelegten Geschäfte wurden durch die Versammlung einstimmig oder mit einer grossen Mehrheit angenommen.

Einen guten Anklang fand erfreulicherweise der anschliessende Apéro an der Leermondbar beim Bogenturm, zu welcher die Stadt die Besucherinnen und Besucher im Anschluss an die Gemeindeversammlung eingeladen hatte.

#### Rückblick Tour de Suisse, Etappenort Bischofszell

Von 14.–16. Juni war der Tour de Suisse (TdS) Tross in Bischofszell zu Gast. Der Grossanlass mit Etappenankunft, Velotag der Volksschule und Etappenstart ging ohne grössere Probleme und bei hervorragendem Wetter über die Bühne. Die Rückmeldungen der vielen Besucher und auch von Seiten der TdS-Hauptorganisation waren durchwegs sehr positiv. Einige kritische Statements von Anwohnern werden ernst genommen und auch beantwortet.

Der Stadtrat dankt dem OK unter der Leitung von Stadtammann Josef Mattle für

den geleisteten Effort in den vergangenen Wochen und Monaten. Die Bischofszeller Bevölkerung und auch die Gäste konnten sich an einem perfekt organisierten Anlass mit Volksfest-Charakter erfreuen. Ein besonderer Dank gilt zudem den vielen fleissigen Helfern und Helferinnen, welche während den TdS-Tagen im Einsatz standen und den Anlass erst möglich gemacht haben.

*Bischofszell, 26. Juni 2012  
Michael Christen, Stadtschreiber  
Josef Mattle, Stadtammann*

## Sitzung vom 4. Juli 2012

Der Stadtrat hat an seiner Sitzung 22 Geschäfte behandelt. Zur Veröffentlichung stehen ausser den vertraulichen Traktanden folgende:

**Baugesuche** (Vom Stadtrat am 4. Juli 2012 bewilligt)

#### Korrigenda 23.05.2012

**Liegenschaft:** Parzelle 690,

Thurfeldstrasse 8, 9220 Bischofszell

**Bauvorhaben:** Anbau Terrasse im 2. Obergeschoss

~~Neubau Einfamilienhaus mit Garage~~

**Bauherr:** Franz und Monika Schildknecht, Thurfeldstrasse 8, 9220 Bischofszell

#### Baubewilligungen

**Liegenschaft:** Parzelle 3155, Brunnenweg 1, 9223 Halden

**Bauvorhaben:** Anbau Garage und Wohnzimmer

**Bauherr:** Walter Bischof, Brunnenweg 1, 9223 Halden

**Liegenschaft:** Parzelle 1143, Mittlere Lettenstrasse 10, 9220 Bischofszell

**Bauvorhaben:** Anbau Wohnhaus und Überdachung Vorplatz

**Bauherr:** Franziska Kappeler, Mittlere Lettenstrasse 10, 9220 Bischofszell

**Liegenschaft:** Parzelle 1040, Bergstrasse 16, 9220 Bischofszell

**Bauvorhaben:** Anbau Wohnhaus

**Bauherr:** Vito und Corinne Gianfelice, Bergstrasse 16, 9220 Bischofszell

**Liegenschaft:** Parzelle 135, Hirschenplatz 1, 9220 Bischofszell

**Bauvorhaben:** Fassadenbeschriftung und Beleuchtung Schrift

**Bauherr:** Generalbau Altwegg AG, Rainweg 1, 8570 Weinfelden

**Liegenschaft:** Parzellen 971 und 1014, Sulgerstrasse 27 und 29, 9220 Bischofszell

**Bauvorhaben:** Reklameanlagen (3 Stück)

**Bauherr:** H. Obrist & Co. AG, c/o tubi.ch, Sulgerstrasse 29, 9220 Bischofszell

**Liegenschaft:** Parzelle 910, Sulgerstrasse 26, 9220 Bischofszell

**Bauvorhaben:** Einbau Dachflächenfenster

**Bauherr:** Cipriano und Rosa Maria Carvalho, Sulgerstrasse 26, 9220 Bischofszell

#### Ersatz Sportanzeigetafel Bruggwiesenhalle

Mit der Eröffnung der Sporthalle Bruggwiesen im Jahr 1978 wurde auch die Sportuhr / Sportanzeigetafel in Betrieb genommen. Aufgrund des fortgeschrittenen Alters kam es in der letzten Zeit immer

Anzeigen

**Computer-Werkstatt & Shop**

**Computer|fritZ**

Computerheimservice  
Reparaturen aller Art  
Fernwartung  
Für Firmen & Private  
Neugeräte Computer und Notebooks

besuchen Sie uns an der Grabenstrasse 1  
wir beraten Sie sehr gerne

computerfritz.ch GmbH - Bischofszell - 071 566 1015

**Buchmüller GmbH**

**Heizungen + Sanitär**

Fabrikstrasse 4  
9220 Bischofszell

Zentralheizungen  
Öl- und Gasfeuerungen  
Wärmepumpen  
Solaranlagen  
Sanitäre Anlagen  
Reparaturen  
Leitungsspülungen  
Kernbohrungen

Tel. 071 422 42 59  
Fax 071 422 54 65  
Mail mabu@bluwin.ch

wieder zu Ausfällen und Störungen an der Uhr. Ersatzteile für das Gerät sind inzwischen nicht mehr erhältlich. Bereits haben diverse Vereine und auch die Schule das Bedürfnis angemeldet, dass die Sportuhr / Sportanzeigetafel zu ersetzen sei.

Im Rahmen der momentan stattfindenden Sanierung der Bruggwiesenhalle genehmigt der Stadtrat den sofortigen Ersatz der Sport-Anzeigetafel. Der Auftrag für eine neue Anzeige-Installation geht an die spezialisierte Firma ALGE Timinig, Maienfeld zum Nettopreis von Fr. 9'725.40. Die Kosten werden der Investitionsrechnung 2012 belastet. Neu wird die Anzeigetafel mit einem Funksystem geliefert. Dadurch entfallen die Installationskosten für die Kabelverbindungen von der Anzeige zum Bedienpult. Da im Bedienpult ein aufladbarer Akku eingebaut ist, kann die Bedienung zusätzlich netzunabhängig aus allen Positionen der Halle erfolgen. Die Regeln für 14 Sportarten (u.a. Handball, Basketball, Volleyball, Unihockey, etc.) sind vorprogrammiert.

### **Fristverlängerung für Lagerung der Flachspflanzen auf dem Hofplatz**

Der Stadtrat bewilligt das Gesuch der Projektgruppe «Flachs-anbau» aus dem Nostalgie-Programm der Rosen- und Kulturwoche 2012 zur Lagerung der Pflanzkisten auf dem Hofplatz bis zum 16. August 2012. Ursprünglich war ein Depot nur bis zum 22. Juni 2012 vorgesehen. Die Platzierung der Kisten erfolgt entlang der Mauer, damit die Parkplätze nicht beeinträchtigt werden.

### **Wechsel zu Naturstrom-Bezug bei gemeindeeigenen Liegenschaften**

Der Stadtrat möchte in Bezug auf energie-

technische Fragen eine Vorreiterrolle einnehmen und mit dem guten Beispiel vorangehen. Aus oekologischen Gründen beschliesst er darum, dass der Strombezug für die gemeindeeigenen Liegenschaften ab dem 1. Januar 2013 neu mit dem Stromprodukt «Naturstrom Business Aqua» erfolgt. Damit bezieht die Stadt Bischofszell für ihre Liegenschaften ab dem Jahre 2013 keinen Atomstrom mehr, sondern nur noch Strom aus Wasserkraftwerken. Die Mehrkosten halten sich in einem verkraftbaren Rahmen, der im Budget 2013 berücksichtigt wird.

### **Baum Vorplatz Mehrzweckhalle Bitzi**

Gleichzeitig mit dem Bau der Mehrzweckhalle Bitzi im Jahr 1991 wurden auch künstlerische Gestaltungen im Aussenbereich angebracht. Um den Bohnenbaum (Catalpa) vor dem Haupteingang der Halle wurde ein Schutzrost montiert, welcher den gesamten nördlichen Sternenhimmel und 12 Tierkreiszeichen originalgetreu zeigt. Bei Nacht sind 700 Sterne von unten her beleuchtet sichtbar.

Der mittlerweile in den Jahren stattlich gewachsene Baum steht mit dem Stamm an der erwähnten Baumschutzplatte an. Abklärungen haben ergeben, dass der Baum bald einseitig die Umrandung überwuchern wird bzw. ohne entsprechende Massnahmen in einigen Jahren wohl auch absterben dürfte.

Der Stadtrat beschliesst, dass die künstlerische Baumschutzplatte entfernt und eingelagert wird. Der Bereich um den Baum wird derweil mit Kies aufgefüllt. Damit wird erreicht, dass der Baum weiter wachsen kann und keine Gefahr des Absterbens besteht.

### **Marktfest Rumänien im Lettenquartier**

Der Stadtrat bewilligt auf ein entsprechendes Gesuch hin die Durchführung des Marktfestes «Papageno – Hilfe zur Selbsthilfe Rumänien» am Samstag, 1. September 2012, zwischen 10:00 Uhr bis 24:00 Uhr im Lettenquartier. Der Anlass wird bereits zum dritten Mal durchgeführt.

Die untere Lettenstrasse und der Lettensteig werden in der genannten Zeit für den Verkehr gesperrt. Es wird eine Umleitung über die mittlere Lettenstrasse signalisiert. Der Zugang zur Bahnstation Bischofszell Nord ist jederzeit möglich.

### **Patenterteilung Gasthof Muggensturm**

Frau Myrta Bucher ersucht den Stadtrat um ein Patent zur Führung einer Gastwirtschaft mit Alkoholausschank für den Gasthof, resp. das Restaurant Muggensturm. Frau Bucher hat kürzlich zusammen mit ihrer Schwester die Liegenschaft Muggensturm erworben und wird den Gastgewerbebetrieb voraussichtlich am 15. August 2012 aufnehmen.

Frau Bucher erfüllt die Anforderungen und Auflagen für die Führung einer Gastwirtschaft vollumfänglich. Eine mehrjährige Gastro-Erfahrung mit entsprechenden Aus- und Weiterbildungen kann ebenfalls nachgewiesen werden.

Der Stadtrat bewilligt deshalb das Gesuch von Frau Bucher und erteilt per Eröffnungsdatum das Gastgewerbepatent. Der Rat nimmt damit auch sehr erfreut zur Kenntnis, dass nach dem Gasthaus Hirschen auch das Restaurant Muggensturm, als ebenfalls sehr traditionelles Haus, bald wieder bewirtet wird. Den

Anzeigen

Bürobedarf

Bücher

Geschenke



**Papeterie  
SAUDER GmbH**

9220 Bischofszell

Tel. 071 422 15 39

Bis zum 18. August 2012 gewähren wir Ihnen **10% Rabatt** auf alle Schulartikel.  
(ausgenommen Nettoartikel & Aktionen)

Anfangs August trifft zudem die neue DAKINE-Kollektion bei uns ein.

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch**

Ihr Sauder-Team



Patrick Rimle  
Versicherungsberater

**Vorsorge und Lebensversicherungen werden immer wichtiger.  
Als Versicherungsberater der Mobililar bin ich auch dafür Ihr kompetenter Partner.**

**Die Mobililar**  
Versicherungen & Vorsorge

Agentur Bischofszell  
Poststrasse 2, 9220 Bischofszell  
Telefon 071 424 20 73, patrick.rimle@mobi.ch

12011101GA

Gastwirten wünscht er einen guten Start und viel Freude bei der künftigen Tätigkeit und natürlich auch möglichst viele Gäste, die diese Angebote nutzen.

### Gesuch Ü30 Party und Freinacht

Einige Personen aus Bischofszell und Umgebung haben sich zu der Gruppe «Carpe Diem Noctemque» zusammengeslossen. Die Vereinigung möchte das Bischofszeller Veranstaltungsprogramm ab sofort mit Anlässen (öffentliche Party, Lottoabend etc.) bereichern. Ein Teil des Erlöses der Veranstaltungen soll jeweils einem gemeinnützigen Zweck gespendet werden.

Einmal jährlich soll eine spezielle Party durchgeführt werden. Für den Samstag, 29. September 2012 stellt die Gruppe das Gesuch um Durchführung einer Ü(ber) 30 Party in der Kornhalle und gleichzeitig um Bewilligung einer Freinacht.

Der Stadtrat unterstützt das Vorhaben der Gruppe «Carpe Diem Noctemque» und bewilligt die Durchführung einer Ü30-Party in der Kornhalle inkl. Führung einer Festwirtschaft. Gleichzeitig wird das Gesuch für eine Freinacht, bis max. 04:00 Uhr, im Sinne einer Ausnahme bewilligt. Der Veranstalter muss jedoch die gesetzlich festgelegte Nachtruhe ab 22:00 Uhr mit entsprechenden Massnahmen sicherstellen. Die Anwohnerschaft wird durch die Organisatoren über den Anlass und die Auskunftstelle orientiert.

### Lehrabschlussprüfungen

Der Stadtrat kann erfreut zur Kenntnis nehmen, dass die städtischen Lernenden ihre Lehrabschlussprüfungen allesamt bestanden haben und ihre Fähigkeitszeugnisse in Empfang nehmen durften. Er gratuliert Tanja Mayer und Arta Saliji (Ausbildung zur Kauffrau in der Stadtverwaltung) sowie Damian Schildknecht (Ausbildung zum Kaufmann bei den Technischen Gemeindebetrieben) zur bestandenen Prüfung und wünscht den frischgebackenen Kaufleuten für die private und berufliche Zukunft alles Gute.

### Neubau Migros Verkaufsladen – aktueller Stand

Der Stadtrat hat bereits am 2. November 2011 ein Baugesuch für den Neubau eines Migros Verkaufsladens an der Steigstrasse bewilligt und gleichzeitig zwei Einsprachen abgewiesen. Ein darauf erfolgter Rekurs an das zuständige kantonale Departement, durch eine Einsprecher Partei, wurde bis heute nicht abschliessend behandelt und ist nach wie vor bei der kantonalen Stelle hängig.

Die Behandlung des Bauprojektes und des Rekurses liegt im Moment nicht mehr in den Händen des Stadtrates. Von Seiten der Bauherrin (Migros) wird trotz des laufenden Rekursverfahrens am geplanten Standort an der Steigstrasse/Espenstrasse festgehalten. Ein alternativer Standort ist nicht vorgesehen. Der neue Verkaufsladen kann jedoch nicht wie geplant auf Ende Jahr 2012 in Betrieb genommen werden, da die Bauzeit nicht mehr ausreicht. Aufgrund der Möglichkeit eines verlängerten Mietvertrages bleibt der bisherige Migros Verkaufsladen an der Poststrasse bis auf weiteres bestehen und in Betrieb. Es besteht daher im Moment nicht die Gefahr, dass in Bischofszell zwischenzeitlich kein Migros Verkaufsgeschäft mehr existiert.

Bischofszell, 10. Juli 2012  
Michael Christen, Stadtschreiber  
Josef Mattle, Stadttammann

### Stadt Bischofszell

Abteilung Bau+Sicherheit

**Öffentliche Orientierung**  
**Samstag, 25. August 2012**  
**09.00 bis 11.00 Uhr**  
**Rathaus Bischofszell**

Alle Bewohner/innen der Stadt und Landschaft Bischofszell sind herzlich eingeladen sich über zwei Projekte zu informieren.

- Zonenplanänderung und Gestaltungsplan Bruggmühle
- Überbauung Bruggmühle-Areal
- Entwässerung Stadtbach
- Sanierung Schmutzwasserleitungen/Offenlegung Stadtbach

Die verantwortlichen Vertreter der Stadt und die Planer werden Ihnen die Projekte vorstellen und auf Ihre Fragen eine Antwort wissen.

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch**

Abteilung Bau+Sicherheit  
B. Binzegger, Stadtrat  
E. Schönenberger, Bauverwalter

Anzeigen

## Sonnige Aussichten

Profitieren Sie mit einer modernen Photovoltaikanlage von der Kraft der Sonne.

Täglich lassen sich immer mehr Menschen von der unerschöpflichen, kostenlosen Energie der Sonne faszinieren. War es vor Jahren noch eine Sache für Idealisten, so ist heute die Nutzung der Sonnenenergie aus ökologischen und ökonomischen Gesichtspunkten ein absolutes Muss.

Beratung • Planung • Lieferung • Ausführung



Elektro Niklaus AG  
Bischofszell / Hauptwil  
071 422 37 37 / info@enb.ch

**GUIDO FONTANIVE AG**  
DIPL. MALERMEISTER  
MARKTGASSE 26  
9220 BISCHOFZELL

Telefon 071 422 39 83  
Telefax 071 422 59 83

Ihr Malermeister für  
fachgerechte Beratung!

## frei Optik

Brillen



Kontaktlinsen

Neugasse 4 Bischofszell 071 422 37 11

## Rosenwoche 2012 – Ein herzliches Dankeschön

Die 11. Bischofszeller Rosen- und Kulturwoche gehört der Vergangenheit an. Ein Blick zurück in die Zeit der «Nostalgie» ist beim Publikum gut angekommen. Der Bekanntheitsgrad von Bischofszell als Rosenstadt entwickelt sich positiv. 20'000 Personen hatten sich in 6 Monaten über die Webseite:

[www.bischofszellerrosenwoche.ch](http://www.bischofszellerrosenwoche.ch) über diesen Anlass informieren lassen. Gegen 65'000 Besucher aus dem In- und Ausland liessen sich von diesem Anlass begeistern. Das Wetter hat sich in guter Laune gezeigt und verschont geblieben sind wir von Schäden der in der Region niedergegangenen Unwettern. Tausende zufriedene Gesichter, gute Umsätze an den Ständen, in den Gastronomie-Betrieben, im Rosenverkauf und in den Nachfolgeschäften. Fröhliche Menschen, glückliche Menschen, was will man mehr!

Damit das Erlebnis «Bischofszeller Rosen- und Kulturwoche» so sein kann wie es ist, müssen sehr viele Faktoren zusammenstimmen und Harmonieren. Ich möchte die Gelegenheit benutzen um ein aufrichtiges

Dankeschön an alle zu richten, die an diesem Anlass gearbeitet haben und ihn mit ihrem Einsatz erst zu ermöglichen halfen: An die Gestalterinnen und Gestalter der Roseninseln, Gartenbauern, Gärtnereien und Blumengeschäfte, an die Damen und Herren des Informationsstandes, an die Gastronomie-Betriebe mit ihrem freundlichen Personal, an die Damen und Herren Eintrittsverkäuferinnen und Verkäufer, an die Stadt Bischofszell, an die Crew des Werkhofes, an die Techn. Gemeindebetriebe, für die gute Zusammenarbeit, an die Sponsoren, nicht vergessen möchte ich dabei die Anwohnerinnen und Anwohner, die mit ihrem Wohlwollen jeweils einen wichtigen Teil zum Erfolg dieses Anlasses beitragen. Ein besonderer Dank gilt all jenen Personen, die hier nicht erwähnt wurden und trotzdem in irgend einer Form mitgewirkt haben. Ganz herzlichen Dank!

*Bischofszeller Rosen- und Kulturwoche  
Bernhard Bischof  
OK-Präsident*

## Amriswiler fordern Bischofszeller heraus

Das «schweiz.bewegt»-Gemeinde-duell mit Dietlikon ZH hat Bischofszell souverän für sich entschieden.

Nun fordert Nachbar Amriswil die sportliche Rosenstadt heraus. Im Rahmen des City-Runs am **1. September** im Amriswiler Zentrum findet ein Städte-Duell statt.

Letztes Jahr massen sich die Amriswiler mit den Romanshornern, die diesjährige Affiche lautet Amriswil gegen Bischofszell.

Start zum Städte-Duell ist um 18.30 Uhr. Die Gemeinde mit der besseren Durchschnittszeit seiner Läuferinnen und Läufer gewinnt. Neben der Spannung und dem Prestige steht in dieser Kategorie der Spass im Vordergrund. Die Laufdistanz beträgt 980 Meter.

Das Organisationskomitee des Amriswiler City-Runs hofft auf eine rege Teilnahme aus Bischofszell. Natürlich stehen den Bischofszellerinnen und Bischofszellern am 1. September auch alle weiteren Kategorien – von 490 bis 8040 Metern Laufdistanz – offen. Start und Ziel des City-Runs ist auf dem Amriswiler Marktplatz. Hier findet auch das Rahmenprogramm mit Attraktionen wie Gumpischloss, Sauenrennen oder Gratis-Massage statt. Los geht die Laufveranstaltung um 16 Uhr mit den Läufen der Kleinsten (Jahrgänge 2007 bis 2011) in Begleitung ihrer Eltern.

*Roger Häni*



### OK-Rosenwoche in neuem Outfit

Anlässlich der 11. Bischofszeller Rosen- und Kulturwoche wurden die männlichen Mitglieder des OK-Rosenwoche mit einem neuem Outfit ausgestattet. Die Firma Hochzeitsvilla GmbH, Bischofszell, ermöglichte die Neueinkleidung. Den Sponsoren sei diese grosszügige Geste bestens verdankt. Bild: Die Herren OK-Mitglieder mit den Vertreterinnen Caroline und Manuela Tobler.



## Das Abfallreglement geht in die zweite Runde

Die Gemeindeversammlung hat am 20. Juni 2011 dem neuen Abfallreglement zugestimmt. Aufgrund eines kurz darauf erfolgten Bundesgerichtsurteils im Juli 2012 konnte dieses jedoch durch das Departement für Bau und Umwelt des Kantons Thurgau nicht genehmigt werden und ging zur Überarbeitung zurück an den Stadtrat Bischofszell. Es wurde damit nötig, in Sachen Abfallreglement eine «Zusatzschleife» einzulegen.

Stein des Anstosses bildet Art. 20 im neuen Reglement, bezüglich Finanzierung der Abfallentsorgung. Gemäss der Rechtsauffassung des Bundesgerichtes, hat diese grundsätzlich kostendeckend und im Sinne des Verursacherprinzips zu erfolgen. Es dürfen nicht mehr als maximal 30% der Abfallentsorgungskosten durch Steuereinnahmen der Gemeinden gedeckt werden.

Gemäss der Jahresrechnung 2011 der Stadt Bischofszell beträgt der Deckungsbeitrag im entsprechenden Konto Abfallbeseitigung 66.43%, womit die genannte Minimalanforderung nicht erfüllt ist. Aus dem genannten Grund hat die zuständige Kantonale Stelle dem Stadtrat empfohlen, eine Grundgebühr im neuen Abfallreglement bzw. in der entsprechenden Gebührenverordnung zu verankern. Eine solche Grundgebühr ist in vielen Gemeinden bereits üblich.

Der Stadtrat ist sich bewusst, dass die Einführung einer Grundgebühr für die Abfallentsorgung wohl nicht zu umgehen ist. In einem Grundsatzentscheid hat der Rat beschlossen, dass diesbezüglich eine möglichst einfache und klar nachvollziehbare Variante gewählt werden soll. Ebenfalls soll die Belastung des Steuerzahlers so gering

wie möglich ausfallen. Berechnungen haben ergeben, dass mit einer fixen Jahrespauschale von Fr. 30.– pro Gebäude, unabhängig ob Privathaushalte, Gewerbe oder Industrie, bei rund 1'400 Gebäuden in Bischofszell, Mehreinnahmen von Fr. 42'000.– generiert werden können. Der Auflage des Bundesgerichtes wäre mit einem sich daraus ergebenden Deckungsbeitrag von 90.1% klar Rechnung getragen. Vergleiche mit anderen Thurgauer und Schweizer Gemeinden zeigen, dass die Belastung für die Steuerzahler in Bischofszell mit dieser Massnahme verhältnismässig moderat ausfallen würde.

### Vernehmlassungsfrist bis 16. August 2012

Die örtlichen politischen Parteien sowie weitere Organisationen und interessierte Privatpersonen wurden anfangs Juli direkt angeschrieben und zu einer Stellungnahme eingeladen. Die Vernehmlassungsfrist läuft noch bis zum 16. August 2012. Weitere Interessierte sind ebenfalls eingeladen, sich zum Vorhaben des Stadtrates zu äussern. Die Unterlagen zur Vernehmlassung sowie der Entwurf des Abfallreglements können auf Anfrage beim Stadtschreiber, Tel. 071 424 24 27 oder email [stadtschreiber@bischofszell.ch](mailto:stadtschreiber@bischofszell.ch) angefordert werden.

Ziel ist es, das neue Abfallreglement der kommenden Gemeindeversammlung vom 28. November 2012 mit einer mehrheitsfähigen Lösung erneut zur Abstimmung vorzulegen. Vorbehältlich der Zustimmung durch die Versammlung, soll das Reglement am 1. Januar 2013 in Kraft gesetzt werden.

*Stadtrat Christoph Maurer, Ressort Umwelt/Landschaft/Landwirtschaft  
Stadtschreiber Michael Christen*

## Kunstaussstellung art farb&form in Bischofszell

### Mehr als ein Hobby

Meine Malerei hat sich über die letzten Jahre entwickelt und dabei verschiedene Facetten angenommen. Was als Hobby begann, hat sich allmählich zu einer zeitintensiven Betätigung entwickelt. Angefangen im kleinen Rahmen, durfte ich auch schon einige Werke nach individuellen Kundenwünschen realisieren.

### Inspirationsquelle Natur

Als gelernte Floristin begleitet mich stets die Natur, welche mir oft auch als Inspirationsquelle dient. Farbe und Form möchte ich deshalb nicht nur auf meine Bilder und Skulpturen reduzieren, sondern nehme auch Bezug zu den Pflanzen. Das Ergebnis dieser Auseinandersetzung spiegelt sich in meinen floralen Objekten.

### «Mann oh Mann»

Um auch Ihnen einen umfassenden Einblick in mein künstlerisches Schaffen zu ermöglichen, reifte der Wunsch, eine Kunstaussstellung zu organisieren. Die Vernissage steht unter dem Motto «Mann oh Mann», an der verschiedene Kunstwerke präsentiert werden.

Das gediegene Ambiente wird mit einer Weindegustation von WeinErlebnis mit Nicole Marbach abgerundet.

Auf einen Besuch von Ihnen würde ich mich freuen und hoffe, dass ich mit meiner Idee, einer jährlichen Ausstellung, einen Betrag zum kulturellen Leben in Bischofszell leisten kann.

*art farb&form, Nicole Herzog*

Anzeigen

...wir bringen Licht ins Leben!

**elektro engeler**

Obergasse 12  
Tel. 071 422 12 73  
[info@elektroengeler.ch](mailto:info@elektroengeler.ch)

kunstaussstellung  
bilder & skulpturen  
August 2012

Sa 18 1400 - 1930  
So 19 1000 - 1400  
mit weindegustation  
Sa 25 1400 - 1800

art farb&form  
nicole herzog - huswiesstrasse 12a - 9220 bischofszell

# Zivilstandsnachrichten der Einwohner von Bischofszell im Juni 2012

## Geburten

*Nachtrag:*

28. April 2012 **Widmer, Luana**, Tochter des Hermosilha Vilhena, Hugo Filipe und der Widmer, Sandra, von Kirchberg SG

18. Mai 2012 **Hodzic, Soraya**, Tochter des Hodzic, Elvis und der Hodzic geb. Mujezinovic, Almina, bosnisch-herzegowinische Staatsangehörige

16. Juni **Wirth, Gabriel Anton**, Sohn der Wirth geb. Medina Vera, Veronica Yadira, von Erlen TG

24. Juni **Buschauer, Dario Lionel**, Sohn der Buschauer, Salome, von Landquart GR und Molinis GR

27. Juni **Gut, Lukas Jonas**, Sohn des Gut, Adrian und der Vogelyte Gut geb. Vogelyte, Margarita, von Pfaffnau LU

## Ehen

09. Juni **Frefel, Sascha Marcel**, von Kradolf-Schönenberg TG und Schönholzerswilten TG und **Signer, Gisela**, von Appenzell AI

22. Juni **Griner, Daniel Peter**, von Basel BS und Langenbruck BL und **Lerch, Barbara Verena**, von Schwarzenburg BE

23. Juni **Mahr, Etienne Jérôme**, von Châtel-Saint-Denis FR und **Brunner, Sarah**, von Hemberg SG

23. Juni **Schönenberger, Michael Martin**, von Bischofszell und **Jacob, Melanie**, deutsche Staatsangehörige

## Todesfälle

04. Juni **Oehninger, Konrad Walter**, von Bischofszell und Elgg ZH, geb. 27. Mai 1924, Ehemann der Oehninger geb. Bacher, Josefa

11. Juni **Reinhart, Bernhard Jakob**, von Bischofszell und Kemmental TG, geb. 30. März 1929, Ehemann der Reinhart geb. Edelmann, Frieda

*Bischofszell, 18. Juli 2012*

*Karla Marinovic, Leiterin Einwohnerdienste*

## Wo Zeit mehr bringt als Geld – Einladung zum Tauschtreff

# Stund<sup>um</sup>Stund Region Bischofszell

Endlich können auch in Bischofszell und Umgebung Dienstleistungen unter einander getauscht werden. Geld fliesst dabei normalerweise keines.

Bei StundumStund werden Tätigkeiten mit Zeit und nicht mit Geld «bezahlt». Dabei tauschen Menschen ihre unterschiedlichen Talente, ihr Wissen und Können. Es ist ein Geben und Nehmen - jede Tätigkeit gleichwertig. Stunde um Stunde wird verrechnet und es entsteht ein Netzwerk quer durch eine möglichst grosse Angebotspalette. Getauscht werden kann hier alles. Von A wie «Alphorn blasen» bis Z wie «Zügel». Durch die Teilnahme von vielen verschiedenen Menschen müssen die Anbieter und Bezüger aber nicht untereinander einen Tausch aushandeln, sondern es entsteht ein richtiger «Markt», wo jeder seinen Bedürfnissen entsprechend verkaufen und einkaufen kann.

Angebote und Nachfragen finden sie auf der Homepage [www.stundumstund.ch](http://www.stundumstund.ch) unter Marktplatz. Regelmässige Tauschtreffs finden in der Sittermühle in Bischofszell statt. Die erste Zusammenkunft war am Donnerstag, 12. Juli 2012, um 19.30 Uhr. Die nächsten Termine im Jahre 2012 sind jeweils zur gleichen Zeit und am gleichen Ort am ersten Donnerstag im Monat, also am 6. Sept., 4. Okt., 1. Nov., 6. Dez. sowie am 3. Jan. 2013. Am ersten Tauschtreff wird es eine kurze Einführung im Zusammenhang mit dem Thema des

Zeittauschens geben. Natürlich dienen diese Treffs aber vor allem dem Kontaktenknüpfen und Kennenlernen von Menschen und deren Dienstleistungen. Hier treffen Angebot und Nachfrage aufeinander.

Bedingung zur Teilnahme am Tausch ist die Mitgliedschaft im Verein. Jedes Mitglied verfügt über ein Stundenkonto. Dabei darf es als Anbieter höchstens 4 Stunden wöchentlich aktiv sein. Auch für die Qualitätssicherung ist gesorgt: Erbrachte Dienstleistungen können bewertet werden und andere Mitglieder haben die Möglichkeit zur Abfrage dieser Daten.

Am 6. Juni 2012 wurde der Verein StundumStund mit Sitz in der Sittermühle in Bischofszell gegründet. Vielerorts wird dieses Angebot übrigens Zeitbörse genannt; das ist die kürzeste Definition einer solchen Institution und zeigt auf, dass auch hier im eigentlichen Sinne gehandelt wird; allerdings mit Zeit und nicht mit Geld. Im Vorstandsteam sind dabei: Ursula Fasciati als Präsidentin, Isabelle Wey als Vize, Jonas à Wengen als Aktuar, Bruno Eisenring als Kassier, Christof Rösch für die Öffentlichkeitsarbeit und Caroline Lüchinger als Beisitzerin.

Wenn wir Sie neugierig gemacht haben, werden Sie Mitglied oder kommen Sie an die Tauschtreffs. Wir freuen uns auf die Zeit, die Sie mit uns verbringen nach dem Motto: Wo Zeit mehr bringt als Geld.

*Christof Rösch, Vorstandsmitglied*

# Kinder im und am Wasser

Kinder halten sich gerne im und am Wasser auf: Wasser macht Spass und lädt zum Spielen ein! Leider kommt es dabei auch zu Unfällen. Bei Kindern ist der häufigste Unfallhergang ein Sturz ins Wasser. An zweiter Stelle folgt das plötzliche, meist unbemerkte Untergehen.

**Ein Kind kann in weniger als 20 Sekunden ertrinken – das geschieht fast immer lautlos.**

## Tipps:

- Kinder im und am Wasser immer im Auge behalten, Kleine in Reichweite! Siehe auch Baderegeln der Schweizerischen Lebensrettungsgesellschaft SLRG, [www.slr.ch](http://www.slr.ch).
- Die bfu empfiehlt Kindern zwischen 6 – 9 Jahren, die schwimmen können, den Wasser-Sicherheits-Check WSC zu absolvieren. Kursangebot und Anmeldung auf: [www.swimsports.ch](http://www.swimsports.ch).
- Beim Bootfahren immer eine angepasste Rettungsweste tragen.
- Werden Sie Rettungsschwimmer. Kursangebot und Anmeldung auf: [www.slr.ch](http://www.slr.ch)



*Peter Scherrer  
Bausekretär*

**Zu Vermieten  
per 1. August  
Einzelgarage: 6 x 4 m**

Im Mehrzweckgebäude  
9223 Halden  
Miete Fr. 120.- / Monat

**Auskunft und Besichtigung:**

Abteilung Bau + Sicherheit,  
Bischofszell  
Tel. 071 424 24 56 oder 54  
E-Mail: franco.capelli@bischofszell.ch

Zu vermieten oder zu verkaufen

**Tiefgaragenplätze**

mit Fernbedienung + 2 Schlüsseln  
in der Überbauung Laubegg

Miete Fr. 100.- / Monat  
Preis Verkauf auf Anfrage

Auskunft und Besichtigung:  
Abteilung Bau + Sicherheit,  
9220 Bischofszell

Tel. 071 424 24 56 oder 54  
E-Mail: franco.capelli@bischofszell.ch

Erika, was würdest du antworten,  
wenn der Bankbeamte zu dir sagen  
würde:

Es tut mir leid, aber sie haben nicht  
mehr genug Geld auf ihrem Konto.  
Ihr Scheck ist nicht gedeckt, fragt der  
Lehrer. Die Schülerin überlegt nicht  
lange und antwortet gleich:

Ich würde sagen: Das macht doch  
nichts. Nehmen sie das Geld einfach  
von einem anderen Konto.

*Doris Friederich, Bischofszell*



9223 Schweizersholz  
071 640 08 88

**Der Treffpunkt für Jung und Alt**

Öffnungszeiten:

Mo - Do 08.30 - 24.00 Uhr, Fr 08.30 - 01.00 Uhr

Samstag & Sonntag Ruhetag

ab Sept. Samstag 15.00 - 01.00 Uhr

Montag - Freitag Mittagsmenu



**uf Ihren Bsuech freued sich  
d'Lilian, d'Franzi und dä Ernesto**

**Der nächste  
Bischofszeller-Marktplatz  
erscheint am 29. August 2012**

**Unsere Kinderturngruppe sucht Leiterin**

Wenn Du kinderlieb und sportlich bist, Zeit und Lust hast  
melde Dich

**SVKT Frauensportverein Bischofszell**

Marie-Claire Hug, Stockerweidstrasse 2, 9220 Bischofszell,  
Tel. 071 / 422 23 69 oder hug.bischofszell@sunrise.ch



In **Bischofszell** an bester Lage zu verkaufen:

**4-1/2-Zimmer-Eigentumswohnung  
im 2. OG (Bj. 1995)**

mit Aussicht ins Grüne und viel Sonneneinfall.  
Vor Bezug ist die Wohnung noch sanft zu renovieren.

- ⇒ Wohnfläche ca. 105 m<sup>2</sup>
- ⇒ Küche mit Durchgang zu Wohn-/Esszimmer
- ⇒ 3 Schlafzimmer
- ⇒ 1 WC mit Dusche und Waschmaschine/Tumbler
- ⇒ 1 WC mit Badewanne
- ⇒ 2 Balkone
- ⇒ Kellerabteil
- ⇒ Wäschetrocknungsraum allgemein
- ⇒ 1 Garagenplatz in Tiefgarage

**Kaufpreis:**

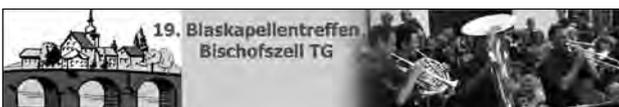
Wohnung CHF 440'000; Garagenplatz CHF 20'000

Haben Sie Interesse?

Wir zeigen Ihnen die Wohnung gerne.

**Treuhand Thoma & Graf AG**

Geschäftshaus Blumenwiese, Fabrikstrasse 14, Postfach 55, 9220 Bischofszell  
Telefon 071 424 22 33, Telefax 071 424 22 35, treuhand@t-tg.ch, www.t-tg.ch



19. Blaskapellentreffen  
Bischofszell TG

**7.-9. September 2012**

- Über 40 teilnehmende Blaskapellen
- Eröffnung mit Generell 15
- Wettspiele am Samstag und Sonntag
- 4 Festplätze in der Altstadt Bischofszell
- Kinder-Spielstrasse mit Karussell
- Freikonzerte während 3 Tagen
- Markttreiben und Strassenkünstler



[www.blaskapellentreffen.ch](http://www.blaskapellentreffen.ch)

**Neubeginn: Bücher zum Turm wird «verdoppelt»**

### 1 + 1 = Charlotte und Marion

Am 11. August beginnt bei Bücher zum Turm eine neue Aera: Marion Herzog wird Mitbesitzerin und Mitarbeiterin in der Buchhandlung Bücher zum Turm GmbH an der Marktgasse 2. Wir teilen uns die Verantwortung fürs Geschäft und verdoppeln die Freude an Büchern und lesenden Menschen. 1 + 1 = 11

Wir würden dies gerne mit Ihnen zusammen feiern. Am Samstag, 11. August erwarten Sie an der Marktgasse 2 drinnen und draussen verschiedene Attraktionen.

**Märlizelt:** Von 11.00 bis 12.00 Uhr wird **Mara Fässler** Märchen erzählen oder lesen. 2012 jährt sich das Erscheinen der ersten Fassung Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm zum 200. Mal. Eine gute Gelegenheit in einige der weniger geläufigen Juwelen aus dem Märchenschatz der Brüder im Märlizelt vor dem Haus einzutauchen. Die teils «krassen» Geschichten ziehen heute wieder viele Kinder und Junggebliebene in den Bann.

**Fest:** Klar, dass wir Sie an diesem Samstag, 11. August, auch bewirten wollen. Eine Bratwurst für Fr. 1.–, sowie jedes Getränk für Fr. 1.– ... 1 + 1 auch hier ...

**Chillout:** Um 15.11 Uhr freuen wir uns auf **Markus Eggenberger**, Bischofszell. Wir kennen seine raffinierten Texte nicht nur von der Fasnacht und sind gespannt auf zwei seiner herausragenden Spezialnummern. Nicht nur Ortsnamen, auch die



Computersprache wird mit medizinischem Know how aufs Korn genommen.

**Einkaufen:** Natürlich haben wir für Sie an diesem Tag ein Spezialangebot: 11 % Rabatt auf alle Bücher, wenn Sie mindestens 1 + 1 Buch erstehen.

**Marion Herzog** betrieb von 2002 bis 2007 den Dorfladen Zihlschlacht. Sie liest leidenschaftlich gerne, seit eh und je. Ein

Buchladen war schon immer ihr Traum. Sie wohnt mit ihrem Mann, Martin, und ihrer Tochter, Jana, in Bischofszell. Marion stammt ursprünglich aus St. Gallen

**Die Öffnungszeiten** sind ab 11. August wieder wie früher:

Dienstag bis Freitag: 9.00 – 12.00 Uhr, und 13.30 – 18.30 // Samstag 9.00 – 16.00 Uhr

Besuchen Sie uns und feiern Sie mit uns  
*Charlotte Kehl*

Anzeige



## Neueröffnung: Freitag, 17. August Metzgerei Hirschen Bischofszell

Wir freuen uns, Sie ab Freitag den 17. August 2012 wieder bedienen zu dürfen und gewähren Ihnen am 17. und 18. August einen Begrüssungsrabatt von **10% auf das gesamte Sortiment.**

**Degustation: Bratwürste vom Grill**

**Samstag 18. August bis 15 Uhr geöffnet**

Öffnungszeiten: Dienstag bis Freitag von 8.<sup>00</sup> bis 12.<sup>00</sup> Uhr und von 15.<sup>00</sup> bis 18.<sup>30</sup> Uhr  
Samstag von 8.<sup>00</sup> bis 13.<sup>00</sup> Uhr  
neu Montag geschlossen

**Ihr Hirschen-Team: Susanne und Hermann Neff, Marlen Beck, (Andy Hobi)**  
**www.hirschenmetzg.ch**



Ursula & Werner Attinger  
**Gertau**

9220 Bischofszell  
071 433 15 50  
www.gertau.ch

**Den ganzen Sommer 7 Tage geöffnet!**  
Sonntag's ab 17.00 Uhr geschlossen

## VOLLMOND WINE & DINE Donnerstag, 2. Aug. 2012 19.30h

### Menu

Fingerfood

Verschiedene Spiessli & Gemüse

Sommersalate

Spanferkel, Spareribs aller Art & Fleisch aus dem  
Barbecue Ofen

Beilagen aus Töpfen und Gefässen

Surprise

Süsses & Käse

Fr. 95.- inkl. Weindegustation & Kaffee

**Anmeldung notwendig:** attinger@gertau.ch



# Otmar Künzle

eidg. dipl. Schreinermeister

Schreinerei • Innenausbau • Fensterfabrikation  
Küchenbau

Vermietung von Festbestuhlung (2000 Plätze)

Otmar Künzle • Espenweg 7 • 9220 Bischofszell  
Telefon 071 422 32 32 • Fax 071 422 48 78  
www.kuenzleschreinerei.ch

### Ihre Ansprechpartnerin für Immobilien



www.remax.ch

**RE/MAX**  
Immoprofis

**Angela Bolkart**

selbstständige Immobilienmaklerin



**RE/MAX Immoprofis**

Alte Romanshorerstrasse 12  
8580 Amriswil

Mobile: +41 (0)79 772 49 68

Telefon: +41 (0)71 411 66 11

E-Mail: angela.bolkart@remax.ch

Jeder RE/MAX-Franchise- und Lizenznehmer ist ein rechtlich eigenständiges Unternehmen.

## Anlässe August 2012



### Mittwoch 1. August

14.30 Uhr Musik und Tanz mit der Kapelle André Berlinger

16.30 Uhr Grillplausch

*Gäste sind herzlich willkommen*

### Donnerstag 2., 16. und 30. August

14.30 Uhr Gemeinsames Singen und Musizieren mit

Frau A. Villain

### Montag 6. und 20. August

14.30 Uhr Handarbeitsgruppe

### Mittwoch 8. August

14.30 Uhr Musikalische Unterhaltung mit Herrn Oberleitner

### Freitag 10., 17., 24. und 31. August

16.00 Uhr Unter dem Lampenschirm:

Frau Brigitta Häderli liest Geschichten

### Donnerstag 23. August

14.00 Uhr Ausflug in die Waldschenke

zum gemütlichen Z'vieri

Bei Fragen:

Nadja Keller, Sekretariat, Altersheim Bürgerhof  
Marktgasse 36, 9220 Bischofszell, 071 422 12 64

## Restaurant Waldhof Bischofszell

Mo, Do und Fr 08.30 – 24.00 Uhr

Sa 09.00 – 24.00 Uhr / So 09.00 – 22.00 Uhr

Dienstag und Mittwoch Ruhetag.



## Paella

**Samstag, 28. Juli 2012 ab 18.00 Uhr**

Bitte um Voranmeldung Fr. 26.- pro Person.

## Biergartenfest



**Samstag, 4. August ab 17.00 Uhr**

Balkan-Spezialitäten vom Grill und Vera's Salatbuffet.

## Ferien vom 22. September bis 4. Oktober

Wir freuen uns, sie ab dem 4. Oktober wieder bedienen zu dürfen!



## Metzgete



**Donnerstag 4. bis Sonntag 7. Oktober**

ab 11.00 bis 14.00 Uhr und 17.00 bis 22.00 Uhr.

## Feiern Sie mit uns!!!

**10-jähriges Jubiläum ein «Hoch auf Vera»**

**Samstag, 20. Oktober 2012**

Es erwartet Sie ein Überraschungs-Menu und Musik

Herzlich willkommen im Waldhof  
Vera und das Waldhofteam



Restaurant Waldhof, Niederbürerstrasse 48  
9220 Bischofszell, Telefon 071 422 17 83

### Pro Senectute Kurse August 2012

#### PC-Grundwissen Einstieg

Fr, 10.08. – 28.09.12, 09.15 – 11.00 Uhr  
Kosten: Fr. 457.– exkl. Kursunterlagen  
Fr. 27.–, 8 x 2 Lektionen  
Amriswil, Bruhin Schulungen & Web,  
Freiestrasse 15a

#### PC-Grundwissen Aufbau

Di, 07.08. – 25.09.12, 09.15 – 11.00 Uhr  
Kosten: Fr. 457.– exkl. Kursunterlagen  
Fr. 27.–, 8 x 2 Lektionen  
Amriswil, Bruhin Schulungen & Web,  
Freiestrasse 15a

#### Internet und Email

Mo, 13.08. – 27.08.12, 09.15 – 11.00 Uhr  
Kosten: Fr. 198.– inkl. Kursunterlagen, 3 x  
2 Lektionen  
Amriswil, Bruhin Schulungen & Web,  
Freiestrasse 15a

#### Fotogeschenke gestalten

Do, 16.08. – 27.09.12, alle 14 Tage, 09.15  
– 11.00 Uhr  
Kosten: Fr. 275.– inkl. Kursunterlagen, 4 x  
2 Lektionen  
Amriswil, Bruhin Schulungen & Web,  
Freiestrasse 15a

#### Digitales Fotografieren

Mi, 22.08. – 12.09.12, 08.30 – 11.00 Uhr  
Kosten: Fr. 337.– inkl. Kursunterlagen, 4 x  
3 Lektionen  
Amriswil, Bruhin Schulungen & Web,  
Freiestrasse 15a

#### Englisch für Anfänger NEU

Di, 14.08. – 23.10.12 (Ausfall 25.09.,  
02.10.), 10.00 – 12.00 Uhr  
Kosten: Fr. 270.–, 9 x 2 Lektionen  
Amriswil, Evang. Kirchgemeindehaus,  
Unterrichtsraum, Romanshornerstr. 6

#### Weihnachtswerkstatt – Krippenfiguren aus Ton

Mo, 27.08. – 24.09.12, 14.00 – 16.00 Uhr  
Kosten: Fr. 210.– exkl. Material, 5 x 2  
Lektionen  
Materialkosten: Fr. 20.–/kg fertig gebrannte  
und glasierte Ware  
Bischofszell, Keramik-Atelier Claudia  
Wagner, Sonnenstrasse 7

Auskunft und Anmeldung Pro Senectute  
Thurgau Tel. 071 626 10 83

Petra Hartmann  
Administration Bildung

## Bischofszeller Marktsaison 2012 – Monat August

### Wochenmarkt mit Frischprodukten

Jeden Samstag von 08.30 bis 12.00 Uhr –  
Grubplatz West. **Marktbeizli in der Korn-  
halle.**

### 25. August 2012 «Tag der Kinder»

Auch in dieser Saison möchte die Markt-  
kommission Bischofszell einen Wochen-  
markt ganz im Zeichen des Kindes durch-  
führen.

Nebst der traditionellen Kindertauschbörse  
wird parallel ein Spieleparcours für Kinder  
bis 12 Jahren durchgeführt. Für die 12  
erstplatzierten Teilnehmer gibt es attraktive  
Preise zu gewinnen. Alle Teilnehmer erhal-  
ten einen Trostpreis. Die Preisverleihung  
wird vor Ort auf dem Grubplatz West um  
12.00 Uhr durchgeführt.

Für die Marktkommission  
Franco Capelli, Marktkchef

## Belebte Marktgasse mit CAFÉ JORDI



Die Familie Jordi hat vor zwei Jahren das  
lange Zeit geschlossene Café an der  
Marktgasse wieder eröffnet. Es ist schön,  
dass die jungen Geschäftsleute eine wun-  
derbare Palette an Backwaren, Torten,  
Truffes, Schokoladen, Bischofszeller  
Spezialitäten und Partybrote in bester  
Qualität anbieten. Auch die bekannten  
Thurgauer Leuen fehlen nicht.

Das feine Sortiment an Frischprodukten ist  
alles hausgemacht und die Kunden schät-  
zen die auserlesenen Zutaten und dass  
keine Zusatzstoffe verwendet werden.

Nebst dem Einkauf der gluschtigen  
Sachen bietet sich die Gelegenheit, im  
Café gemütlich Platz zu nehmen und sich  
mit Getränken und Patisserie verwöhnen  
zu lassen.

Die Geschwister Daniel (Konditor) und  
Eveline (Bedienung) Jordi führen die  
Conditorei und Confiserie mit dem Café  
gemeinsam. Sie werden unterstützt im  
Ladengeschäft und im Cafébetrieb von  
Mutter Helen Jordi und Sandra Meyer.

Es freut uns alle, dass es der Familie Jordi  
gelingen ist, dieses Geschäft aufzubauen.  
Die Inhaber danken allen Kundinnen und  
Kunden für den Besuch, die Einkäufe und  
die Bestellungen. Gerne hoffen wir, dass  
diese Geschäftsleute weiterhin Erfolg  
haben, wie es ab August auch im Gast-  
haus Hirschen und in der Metzgerei sein  
soll.

Josef Mattle, Stadttammann



Präsentiert von

coop



# Kinderland OPENAIR

Eines der erfolgreichsten Kinder/Familien-Events der Schweiz geht im 2012 erneut auf ausgiebige Schweizer Tournee. Kinderkonzerte, Märchenspektakel, Geräusch-Parcours, Slackline, diverse Hüpfburgen, Spielzelt, Basteln und vieles mehr erwarten die Besucher im Kinderland Openair.

## Sonntag, 19. August 13.30 bis 18.00 Uhr Bischofszell, Hofplatz



**MÄRLITANTE BARBARA  
BURREN MIT «LOLA»**



**UELI'S «CHINDERLAND 3»  
die Premiere im Kinderland Openair**

**NEU grosser Bewegungs-Parcours**

Tickets sind hier erhältlich: [www.ticketportal.com](http://www.ticketportal.com) und ticketportal-Hotline: 0900 101 102 (CHF 1.19 / Min. ab Festnetz). Lokale Vorverkaufsstellen: Eine Liste mit lokalen Vorverkaufsstellen erhalten Sie unter: [www.ticketportal.com](http://www.ticketportal.com) oder [www.kinder-land.ch](http://www.kinder-land.ch). Das Kinderland Openair öffnet seine Tore jeweils von 13.30 bis 18.00 Uhr. Mehr Infos unter: [www.kinder-land.ch](http://www.kinder-land.ch)



PRESENTING SPONSOR



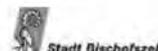
SPONSOR

**Die Mobiliar**  
Versicherungen & Vorsorge



**VALIANT**

PARTNER



MEDIENPARTNER



TICKETS



## Kinderland Openair – der erfolgreiche Familienanlass in der Region

Das Kinderland Openair – eines der erfolgreichsten Kinder- und Familien-Events der Schweiz – geht 2012 erneut auf ausgiebige Schweizer Tournee und macht Halt in Bischofszell. Das beliebte Openair ist mittlerweile eine feste Grösse im Veranstaltungskalender von Familien. Am Sonntagnachmittag 19. August von 13.30 – 18.00 Uhr findet das Programm auf dem Bischofszeller Hofplatz statt.

Seit neun Jahren ist das «Kinderland Openair» in den Sommermonaten in der ganzen Deutschschweiz und auch an mehreren Standorten in der Westschweiz erfolgreich auf Tournee. Bereits über 90'000 Kinder im Alter von 2 bis 12 Jahren und ihre Begleitung haben bisher einen Sonntagnachmittag an den Openairs verbracht. Kinder und deren Interessen stehen im Zentrum, mit viel Bewegung und spielerischen Aktivitäten.

Populäre Familienunterhaltung auf höchstem Niveau, das gemeinsame Erlebnis für Kinder und Erwachsene – das ist Kinderland Openair. Leuchtende Kinderaugen und zufriedene Gesichter sprechen für sich – der Erfolg der vergangenen acht Jahre gibt dem Konzept des Veranstalters recht.

Das Programm bietet vielseitige Aktivitäten für die ganze Familie. Dabei dürfen «Klassiker» wie Kinderschminken, Kinderclown, diverse Spielparcours, ein Slakline-Park und das Bastelzelt ebenso wenig fehlen wie eine Hüpfburg und verschiedenste



Spiele, die die Bewegung der Kinder fördern. Gemeinsam mit den Sponsoren sucht der Veranstalter immer neue, sinnvolle Spiel- und Erlebnisformen.



Gespanntes Zuhören am Kinderland Openair



Autogrammstunde nach dem Konzert mit Ueli Schmezer

### Programm Bischofszell 2012

#### Barbara Burren mit: Der kleine Schutzengel Lola»

Geschrieben und live erzählt von Barbara Burren-Oberer. «Lola» hat die Kinderherzen im Sturm erobert.

Ein mitreissendes Märchen zum Zuhören und Mitsingen. Die Premiere des neuen Programms feiert Barbara Burren zusammen mit ihren Freunden im Kinderland Openair.

Ein Erlebnis für die ganze Familie. Was Lola und Flubi aushecken, erfahrt ihr von

14.45 bis 15.15 Uhr am Kinderland Openair.

#### «Ueli Schmezer mit Chinderland3»

Das lange Warten hat ein Ende: Der Kinderliedermacher Ueli Schmezer feiert die Premiere seines neuen Programms Chinderland3 im Kinderland Openair 2012 und präsentiert exklusiv seine neuen Lieder.

Natürlich spielt Ueli auch die beliebtesten Hits aus seinem Programm Chinderland1&2.

Das ideale Konzert für die sonntägliche Familienparty von 16.15 bis 17.15 Uhr am Kinderland Openair.

*Fabienne Roth*

Weitere Informationen, Tickets und Flyer unter: [www.kinder-land.ch](http://www.kinder-land.ch)

## Lehrabschlüsse 2012

Mit grosser Freude nahmen wir im Juli 2012 zu Kenntnis, dass unsere 3 Lernenden die Lehrabschlussprüfung mit Erfolg bestanden haben. In unseren

Bereichen Hotellerie und Verpflegung wurden erstmals Lehrlinge ausgebildet.

Margrit Bühler  
Leiterin Administration

  
**SATTELBOGEN**  
WOHNEN · PFLEGEN · BETREUEN



### In der Verpflegung

Ammann Rahel,  
Köchin



### In der Pflege und Betreuung

Bornhauser Manuela,  
Fachfrau Gesundheit



### In der Hotellerie

Rickenbacher Carol,  
Fachfrau Hauswirtschaft EFZ

## Herzliche Gratulation zu den erfolgreichen Lehrabschlüssen, Team SATTELBOGEN

Anzeigen



Nach 8½ Jahren mit Coiffure Edelmann freut sich Inhaberin Andrea Rennis-Edelmann nach ihrem Mutterschaftsurlaub wieder bedienen zu dürfen. Neu wird ab Mitte August Frau Vanessa De Sousa, ehemalige Praktikantin neu im Team mit dabei sein und wird Sie gerne vom Montag bis Samstag bedienen. Ihre besondere Fähigkeit sind vor allem Festfrisuren sowie das Schneiden von Kinder, Damen und Herren nach dem neusten Trends und jegliche Trendfarben. Ebenso bietet der Salon auch echt Haarverlängerung und Verdichtung von Great Lengths an. Andrea Rennis-Edelmann ist froh mit Vanessa De Sousa eine ehrliche, kompetente und professionelle Mitarbeiterin an ihrer Seite zu haben. Unsere Öffnungszeiten sind von Montag bis Samstag, Termine nach Vereinbarung unter **071/ 422 15 86** oder wir freuen uns auch auf Ihren spontanen Besuch.

**Bis Bald ihr Team Coiffure Edelmann  
Neugasse 6, Bischofszell**

  
**SATTELBOGEN**  
WOHNEN · PFLEGEN · BETREUEN

## Veranstaltungen im Monat August 2012

Mittwoch, 1. August

**Ab 09.30 Uhr reichhaltiges Frühstücksbuffet**  
**Ab 11.30 Uhr warme Speisen**  
**Musikalische Unterhaltung**

Sonntag, 5. August, 15.45 Uhr

**Musikalische Unterhaltung mit dem Trio**  
**Tanzapfenland**

Mittwoch, 8. August, 10.00 Uhr

**Gemeinsames Singen**

Sonntag, 19. August, 15.45 Uhr

**Unterhaltung mit dem Traumtheater Valentino**

Mittwoch, 22. August, 10.00 Uhr

**Gemeinsames Singen**

Die Cafeteria ist täglich von 10.00 bis 19.30 Uhr für Sie offen. Geniessen Sie unsere Gartenterrasse.

Während den Sommermonaten servieren wir Ihnen hausgemachte Glace vom Rest. Weierwis, Hauptwil.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

SATTELBOGEN · Sattelbogenstrasse 11 · 9220 Bischofszell  
Tel. 071 424 03 00 · Fax 071 424 03 33  
Mail info@sattelbogen.ch · Internet www.sattelbogen.ch

## Herzliche Gratulation zu den Lehrabschlüssen



Stadt Bischofszell

Per 31. Juli 2012 beenden Artta Saliji (Kauffrau mit Berufsmaturität) und Tanja Mayer (Kauffrau – erweiterte Grundbildung) ihre dreijährige Ausbildungszeit bei der Stadtverwaltung Bischofszell. Beide haben die Lehrabschlussprüfungen mit gutem Ergebnis bestanden und durften entsprechend die eidgenössischen Fähigkeitszeugnisse entgegen nehmen.

Artta Saliji wird nach ihrer Lehrzeit ein Wirtschaftsstudium an der Fachhochschule in Winterthur in Angriff nehmen. Tanja Mayer ist derzeit noch auf der Suche nach einer geeigneten Teilzeitanstellung im kaufmännischen Bereich, bei welcher sich Beruf und Spitzensport ideal kombinieren lassen.

Der Stadtrat und die Mitarbeiter/innen der Stadtverwaltung gratulieren den beiden Lehrabgängerinnen herzlich zum erfolgreichen Abschluss und entlassen die jungen Damen mit den besten Wünschen, aber auch mit etwas Wehmut, in die private, berufliche und – im Fall von Tanja – in die sportliche Zukunft.



Ein besonderer Dank geht an die Berufsbilderinnen und Berufsbildner der Stadt Bischofszell, welche Artta und Tanja mit

grossem Engagement auf ihrem Weg zum Lehrabschluss begleitet und betreut haben.

*Josef Mattle, Stadttammann  
Michael Christen, Stadtschreiber*

## Herzliche Gratulation

Unser Lernender Damian Schildknecht aus Niederbüren, hat die Lehrabschlussprüfung als Kaufmann (im E-Profil) mit dem Notendurchschnitt von 4.6 abgeschlossen.

Wir gratulieren Damian Schildknecht ganz herzlich zum erfolgreichen Lehrabschluss und danken ihm für den Einsatz und die geleistete Arbeit während der dreijährigen

Ausbildung. Ende Juli wird er seine Lehre bei den TGB beenden. Anschliessend wird er ab August in der Administration der

TGB weiterbeschäftigt bis er seine Rekrutenschule absolviert hat.

*Urs Gamper, Peter Wachter, TGB*

Anzeige



**Natürliche Haarentfernung mit Zuckergel**

Ich freue mich auf Ihren Besuch

Katya Halter - Turnerweg 6 - 9220 Bischofszell  
079 297 44 44 - noruv.halter@gmx.ch



## Werkmeister René Stierli feiert sein 20-jähriges Dienstjubiläum

Nach seiner Aus- und Weiterbildung zum Maurervorarbeiter suchte René Stierli im Jahre 1992 eine neue Herausforderung und bewarb sich als Nachfolger von Karl Müller als Werkmeister beim Bauamt Bischofszell. Als Grund seines Stellenwechsels gab er damals an, eine neue und vielseitige Aufgabe zu übernehmen, aber auch die Selbstständigkeit ein Team zu führen.

Als gelernter Baufachmann ist René Stierli am 1. August 1992 beim Bauamt eingetreten und hat als Werkmeister seinen Arbeitsplatz im neuen Werkhof an der Fabrikstrasse bezogen.

In seiner Funktion als Werkmeister führt er den Werkhof mit 6 Mitarbeitern und 2 Lehrlingen. Die Aufgabenbereiche sind vielfältig, von der Personaladministration, Organisation der Arbeitsabläufe bis zur Lehrlingsausbildung. Im Dienste der Be-



völkerung ist er zuständig für den baulichen und betrieblichen Unterhalt der Strassen, Kanäle und Gewässer, sowie der öffentlichen Sport- und Freizeitanlagen. Besondere Freude bereitet ihm jeweils die

Mithilfe bei Grossveranstaltungen, Anlässen, Märkte usw. Ein grosses Anliegen ist ihm die Arbeitssicherheit der Mitarbeiter, ebenso die Lehrlingsausbildung, die Weiterbildung und seine aktive Mitwirkung im Vorstand des Thurgauer Lehrmeisterverbandes.

Der Stadtrat und die Mitarbeiter schätzen seine zuverlässige Arbeit und die unkomplizierte Zusammenarbeit im Team. Wir freuen uns auf noch viele Jahre Zusammenarbeit mit René Stierli.

Für seinen Einsatz sei ihm herzlichst gedankt, verbunden mit der Gratulation zum Arbeitsjubiläum von 20 Jahren im Dienste der Stadt und Land Bischofszell.

*Stadtrat Bischofszell  
Stadtmann Josef Mattle  
Bauverwalter Ernst Schönenberger*

## 10 Jahre bei der Stadt Bischofszell

Fabienne Roth-Pfiffner darf am 1. August 2012 ihr zehnjähriges Dienstjubiläum als Mitarbeiterin im Stadtmarketing feiern. Mit einem grossen Einsatz und dank hoher Fachkompetenz hat sie massgeblich dazu beigetragen, dass die Marke «Bischofszell» in mannigfaltiger Art und Weise in die Schweiz und das angrenzende Ausland hinausgetragen wurde.

Zahlreiche Veranstaltungen und OK's wie Rosen- und Kulturwoche, Städtlifest, Tour-de-Suisse, Kinderland Openair u.a. hat sie tatkräftig unterstützt und mitunter einen grossen Anteil daran, dass sich die Bevölkerung und die Gäste daran erfreuen durften und weiterhin dürfen. Daneben

gehören auch diverse Tätigkeiten in der Rathausorganisation und rund um das Gemeindemitteilungsblatt «Marktplatz», welches sie von Anfang an mitgestaltete, zum vielseitigen Aufgabengebiet. Durch die Geburt von Tochter Victoria hat Fabienne Roth ihr Pensum kürzlich auf 50 Stellenprozente reduziert.

Stadtrat, Stadtmann und Verwaltung gratulieren Fabienne Roth herzlich zum Jubiläum und freuen sich auf eine weitere, sehr gute Zusammenarbeit.

*Stadtrat Bischofszell  
Stadtmann Josef Mattle  
Michael Christen, Stadtschreiber*



Anzeigen



Eidg. dipl.  
Dachdeckermeister

Steil- und  
Flachbedachungen

Fassaden-  
bekleidungen  
Holzkonservierung

Feuchtigkeits- und  
Wärmeisolationen

**Kurt Büchler AG**  
Bedachungen · 9220 Bischofszell  
Ibergstr. 16 · Telefon 071/422 20 23

E-Mail:  
info@buechler-bedachungen.ch

**Schniderbudig  
mit Rosengarten**

**Faszinierende Räume für Vereins-  
Familien- oder Geschäftsanlässe!**

Geniessen Sie das einmalige Ambiente im Herzen der Bischofszeller Rosenstadt!  
Ideal für Gesellschaften von 25 bis 60 Personen.  
Ob Sommer oder Winter - ein unvergessliches Erlebnis!  
Wir freuen uns auf Ihre Anfrage

Guido Bossart Fürstenland Event GmbH  
Tel. 079 745 72 42 / Info@fuerstenland-event.ch



## Handänderungen Monat Juni 2012

**Verkäufer:** Christian Jud, Hohentannen  
**Käufer:** THOMA Immobilien Treuhand AG, Amriswil

**Grundstück:** 497

Ortsbezeichnung: Fabrikstrasse 5  
Gebäude / Land: Wohnhaus, Schopf

**Verkäufer:** Peter Heierli, Schweizersholz  
**Käufer:** Koch Kraftwerke AG, Bischofszell  
**Grundstück:** 1937  
Ortsbezeichnung: Rengishalde  
Gebäude / Land: Land

**Verkäufer:** Adrian Gut, Bischofszell  
**Käufer:** Gianfranco Christen, Bischofszell  
**Grundstück:** 1/25 Miteigentumsanteil an Nr. S594  
Ortsbezeichnung: Kirchgasse 25  
Gebäude / Land: 5-Zimmerwohnung

**Verkäufer:** Sibylle Frauenfelder-Künzler's Erben  
**Käufer:** Gianfranco Christen, Bischofszell  
**Grundstück:** S595

Ortsbezeichnung: Kirchgasse 25  
Gebäude / Land: 5-Zimmerwohnung

**Verkäufer:** Ulrich Indermaur's Erben, Schweizersholz  
**Käufer:** Jérôme Indermaur, Schweizersholz  
**Grundstück:** 2644, 2536  
Ortsbezeichnung: Entetswilerstrasse 14  
Gebäude / Land: Wohnhaus, Scheune

**Verkäufer:** Stadt Bischofszell, Bischofszell  
**Käufer:** ALSA PK, unabhängige Sammelstiftung, Schmerikon  
**Grundstück:** 1595  
Ortsbezeichnung: Rofenstrasse  
Gebäude / Land: Land

**Verkäufer:** Verena Reifler-Niederer, Bischofszell  
**Käufer:** Barbara Reifler, Frauenfeld  
**Grundstück:** 689  
Ortsbezeichnung: Thurfeldstrasse 10

Gebäude / Land: Wohnhaus / Scheune / Stall

**Verkäufer:** Immobilien AG, Kreuzlingen  
**Käufer:** Hobes AG, Basel  
**Grundstück:** 156  
Ortsbezeichnung: Marktgasse 1  
Gebäude / Land: Wohn- / Geschäftshaus

**Verkäufer:** Bürgergemeinde Bischofszell, Bischofszell  
**Käufer:** Stadt Bischofszell, Bischofszell  
**Grundstück:** 288  
Ortsbezeichnung: alte Hauptwilerstrasse  
Gebäude / Land: Strasse

*Bischofszell, 20 Juli 2012  
Grundbuchamt Bischofszell,  
Louis Brüschweiler*



# 1. Augustfeier Bischofszell 2012 Bitziareal

10:30 bis 12:00 **reichhaltiger Brunch**  
(18.- à discrétion) vom Sunnehoflade Eberswil

12:00 Festansprache mit  
**Lisa Leisi, EDU**  
politisch aktive Familienfrau spricht zum Thema:  
„Wertvolle Schweiz“

12:00 bis 13:00 Musikalische Umrahmung durch die  
**Stadtmusik Bischofszell**

organisiert von:



Verkehrsverein  
Bischofszell  
[www.verkehrsverein-bischofszell.ch](http://www.verkehrsverein-bischofszell.ch)

in Zusammenarbeit mit:



**Stadt Bischofszell**

VVB empfiehlt: 1. Augustfeier 19:00 Uhr auf der Resiwiese in Schweizersholz  
mit Funken, Platz für Feuerwerk und Grillmöglichkeit  
organisiert vom Dorfverein Schweizersholz

# Bandnudeln mit Zitronen- Champagner-Schaum



## Zutaten für 4 Portionen

- 2 ganze Zwiebeln
- 1 Zehe Knoblauch
- 1 EL Olivenöl
- 100 ml Weisswein
- 200 ml Schlagrahm
- 2 TL frischer Estragon (gehackt)
- 2 TL Zitronensaft
- 1 TL geriebene Zitronenschale
- 1 Prise Salz
- 1 Prise Pfeffer
- 5 EL Champagner
- 400 g Bandnudeln

## Zubereitung

Zwiebeln und Knoblauch schälen und beides fein hacken.

Olivenöl in einer Pfanne erhitzen, Zwiebeln und Knoblauch darin glasig dünsten.

Weisswein dazugeben und etwas einkochen lassen.

Den Rahm dazugeben und zum Kochen bringen, etwa 2 bis 3 Minuten köcheln lassen.

Estragon und den Zitronensaft unterrühren. Geriebene Zitronenschale dazugeben, mit Salz und Pfeffer würzen.

Den Champagner in die Sauce geben und mit dem Schneebesen schaumig schlagen.

Bandnudeln nach Packungsangabe in reichlich kochendem Salzwasser garen, Wasser abgiessen.

Pasta auf Tellern anrichten und sofort mit dem Zitronen-Champagner-Schaum servieren.

Dazu passt ein Glas Champagner!



## Estragon

Die Estragonpflanze wird 60 bis 150 cm gross, sie hat längliche, lanzettenförmige Blätter. Gepflückt werden nur die jungen und zarten Blatttriebe. Estragonblätter, die getrocknet werden sollen, erntet man erst unmittelbar vor der Blüte. Dieses Kraut hat eine milde, gepfefferte Schärfe und ein so besonderes Aroma, dass die meisten Feinschmeckerrezepte auf das Estragon-Konto kommen.

**Verwendung:** Frischkäse, gekochter Fisch lassen sich mit den schmalen Blättchen bestens verfeinern, Butter, Essig aromatisieren. Senf- und Salatsaucen setzt Estragon als frisches Grün die Krone auf.

*En guete wünscht  
Werner Hungerbühler, Hobbykoch*

Anzeige

## Unternehmerische Beratung auf Augenhöhe

Von Stefan Meile, Generalagent der ZURICH  
Generalagentur Stefan Meile in Gossau.

**Firmenchefs fordern unternehmerische  
Lösungen für den Schutz ihres Betriebs.  
Die Generalagenten von Zurich Schweiz  
sind selbst Unternehmer – und verstehen  
es, das Gewerbe auf Augenhöhe zu beraten.**

Unternehmer sind die treibende Kraft und das Rückgrat der Schweizer Wirtschaft – sie bringen unseren Wirtschaftsmotor erst richtig zum Brummen. Um erfolgreich zu wirtschaften, benötigen sie optimale Rahmenbedingungen. Dazu gehört auch ein massgeschneiderter Versicherungsschutz, der sich laufend der Entwicklung und den sich verändernden Bedürfnissen der Firma anpasst.



An ihren Versicherungspartner stellen Firmenchefs zu Recht hohe Ansprüche. Sie wünschen das Gespräch mit Experten, die sich mit Unternehmergeist um die Risiken der Kunden kümmern. Denn ihre Bedürfnisse drehen sich nicht mehr nur um Haftpflicht, Transport oder die Fahrzeug-

flotte. Angewiesen sind sie auf umfassende Lösungen, die zur langfristigen Sicherung des Geschäftserfolgs beitragen.

Für diese anspruchsvolle Aufgabe sind die Generalagenten von Zurich Schweiz die richtige Adresse: Denn sie selbst sind als Einzelunternehmer tätig. Als Arbeitgeber sind sie für fachkundige Teams verantwortlich – als Unternehmer sind sie bereit, Prioritäten zu setzen, Chancen zu nutzen und Risiken zu tragen, wenn es

darum geht, ihre Generalagentur erfolgreich weiterzuentwickeln. Ihr Erfolg steht und fällt mit dem Erfolg der Kunden.

Firmenchefs fordern Beratung auf Augenhöhe – von Unternehmern für Unternehmer. Sei es für den Schutz vor Debitorenverlusten, für betriebliche Vorsorgelösungen oder für die Stress-Prävention mit Profi-Coachings für Arbeitnehmer. Die Unternehmer-Generalagenten von Zurich unterstützen Sie jederzeit mit passenden Lösungen.

Kontaktieren Sie uns:

Ihre ZURICH, Hauptagentur Bischofszell,  
Bahnhofstrasse 5, 9220 Bischofszell,  
Telefon 071 424 61 61 oder  
bischofszell@zurich.ch

  
**ZURICH**  
Generalagentur  
Stefan Meile

## Zweit- und Drittklässler bestimmen mit

Der sechsköpfige Schülerrat des Schulhauses Obertor wurde am Freitag aus der Taufe gehoben und von Stadtmann Josef Mattle höchst persönlich ins Amt eingesetzt. Somit hat Bischofszell wohl weit herum den jüngsten Schülerrat im Kanton.

«Motiviert vom Thema Partizipation anlässlich einer schulhausinternen Weiterbildung begannen wir vor einem Jahr das Thema Schülerrat aufzubauen», erklärt Unterstufenlehrerin Nicole Havenstein. Die Grundidee besteht für sie und Schulsozialarbeiter Christian Steiner darin, die verschiedenen Klassen einander näher zu bringen, ähnlich gelagerte Probleme gemeinsam anzugehen und die Kinder mit einzubeziehen. Die Beiden denken dabei beispielsweise insbesondere an Lösungsfindungen im Bereich Spielen in der Pause und gemeinsame Schulhausregeln.

### Eine eigene Meinung bilden

Gemäss Havenstein und Steiner hat die Kinderpartizipation im Schulhaus Obertor einen hohen Stellenwert und es ist für die Beiden wichtig, die Kinder an demokratischen Prozessen teilhaben zu lassen und somit die Demokratie erlebbar zu machen. Im Schulhaus Obertor ist der Klassenrat das Fundament des Schülerrates, in allen Klassen installiert und gut eingeübt. Im Zentrum steht die Mitbeteiligung und Mitbestimmung aller Schülerinnen und Schüler im Rahmen des Schulgeschehens und des Schulbetriebs. «Wir wollen die Mitverantwortung und Mitarbeit von Schülerinnen und Schülern in schulischen Angelegenheiten fördern und die demokratischen Regeln erfahrbar machen», sagt Nicole Havenstein. Die Schüler sollen sich gegenseitig achten und respektieren, sich aber auch eine eigene Meinung bilden.

### Der Stadtrat von morgen

«Es ist etwas Besonderes, dass wir mit diesem Projekt im Schulhaus Obertor starten», wendet sich Schulleiterin Ulla Wyser an Gäste und Schüler. Auch sie stellt das Mitdenken und Mitgestalten aller an der Schule beteiligten ins Zentrum und fordert die Schülerinnen und Schüler auf, einander zuzuhören und aufeinander einzugehen. Mit diesem Projekt wolle man im Schulhaus Obertor – so die Schulleiterin – die Demokratiekompetenz fördern. Stadtmann Josef Mattle erinnert sich daran, selbst einmal von der dritten bis sechsten Klasse hier die Schule besucht zu haben. Eine wertvolle Erfahrung habe er später in



BILD: WERNER LENZIN

Der neue Schülerrat (v.l.): Izabella Balaj, Mia Angelina Engler, César Mendes Gomes, Zamir Ilazi, Jerome Schweizer und Chris Münger. Hinten v.l.: Schulleiterin Ulla Wyser, Schulpräsident Felix Züst, Nicole Havenstein, Josef Mattle und Schulsozialarbeiter Christian Steiner.

der Schülerregierung des Lehrerseminars Zug gemacht, erinnerte sich Mattle. Dort hätten sie damals schon bereits eine selbständige Eigenregierung haben dürfen. Er gratuliert den Mädchen und Buben vom Schulhaus Obertor zur Wahl und Einsetzung eines Schülerrates mit der Überreichung einer Urkunde. «Diese Form der

Mitverantwortung ist ein Grundstein und eine gute Voraussetzung um zu lernen, auch später in der Öffentlichkeit tätig zu sein», betont der Stadtmann und fügt lachend hinzu: «Wer weiss, vielleicht seid ihr der Bischofszeller Stadtrat von morgen».

Werner Lenzin

### Partnerstadt Möhringen D

## Städtlefest war ein grosser Erfolg



Das 15. Möhringer Städtlefest ist Vergangenheit. Trotz zeitweise mediterranen Temperaturen mit Gewitterschauern war das Fest insgesamt ein grosser Erfolg. Mit einem gelungenen Fassanstich von Oberbürgermeister Michael Beck begann das Fest am frühen Samstagnachmittag. Mit dem Städtlefestlauf wurde dann ein erster Höhepunkt des Festes erreicht. Später strömten dann die Besucher zu Tausenden in unseren Altstadt kern und fühlten sich hier bis in die frühen Morgenstunden sehr wohl. Dazu gehörten auch

die Bischofszeller Freunde. Zum Erfolg trug ein ausgewogenes Rahmenprogramm an beiden Festtagen bei. Der Dank von Ortschaftsrat gilt allen Helfern und Akteuren, die zum Gelingen des Festes beigetragen haben, aber auch den Anliegern, die klaglos die Behinderungen und Belästigungen über das Fest nicht nur hingenommen haben, sondern auch Grundstücksflächen, Wasser und Strom den Vereinen zur Verfügung stellten.

Herwig Klingenstein, Ortsvorsteher



# Veranstungskalender August 2012

## 1. Aug. 2012

10:30 – 12:00 Uhr Brunch  
 12:00 Beginn Bundesfeier  
 Bitzi-Areal, (Bitzihalle)  
 Verkehrsverein Bischofszell  
 19:00 Uhr Resiwiese  
 Festwirtschaft, 1. August - Feuer,  
 Dorfverein Schweizersholz

## 2. Aug. 2012

20.00 Uhr Vollmondbar, Bischofszell

## 3. Aug. 2012

21:15 Uhr The Help Schulareal  
 Sandbänkli Kulturverein kulTisch

## 3. bis 4. Aug. 2012

Clubtreffen, Manx-Club

## 5. Aug. 2012

15.00 Uhr Öffentliche Führung durchs  
 Typorama Museum, Bischofszell

## 6. bis 10. Aug. 2012

jeweils 75 Minuten am Morgen,  
 Schnuppertenniskurs für Jugendliche  
 zwischen 6 – 14 Jahre, Tennisclub  
 Bischofszell

## 7. Aug. 2012

14.00 – 16.30 Uhr Mütter- und Väter-  
 beratung, Parterre, Kirchgasse 4

## 8. Aug. 2012

08.15 Uhr Wanderung Schwägälp –  
 Fischalp – Urnäsch,  
 Vitaswiss, Sektion Bischofszell  
 14.00 – 16.30 Uhr Kinder drucken mitge-  
 brachte Texte im Typorama, das Erlebnis  
 mit dreidimensionaler Schrift, Museum  
 Typorama, Bischofszell

19.00 Uhr Wanderung Seeblick, FG Treff  
 Bischofszell

## 10. Aug. 2012

Brätelabend, Naturfreunde, Sektion  
 Bischofszell

21:15 Uhr Un cuento chino, Schulareal  
 Sandbänkli, Kultrverein kulTisch

## 11. Aug. 2012

Öffentliche Reise, Verkehrsgruppe  
 Sulgen-Bischofszell-Gossau

## 12. Aug. 2012

11:00 – 14:00 Uhr Atlantis Big Band,  
 Matinee – Jazz im Stroh, Schenke  
 Gertau

## 13. Aug. 2012

20.00 Uhr SP-Sektionsversammlung,  
 Papageno, SP Bischofszell und  
 Umgebung

## 14. Aug. 2012

Übung «Hilfe» Jungsamariter, Help Gruppe  
 20.00 Uhr Monatsübung, Schulhaus  
 Sandbänkli, Samariterverein Bischofszell

## 15. Aug. 2012

Öffentliche Reise, Verkehrsgruppe  
 Sulgen-Bischofszell-Gossau  
 14.00 – 16.30 Uhr Kinder drucken mitge-  
 brachte Texte im Typorama, das Erlebnis  
 mit dreidimensionaler Schrift, Museum  
 Typorama Bischofszell

20.00 Uhr Regionalgottesdienst

Frauengemeinschaft

## 16. Aug. 2012

22.00 Uhr Nachtwächterrundgang ab  
 Bogenturm, Nachtwächter- und  
 Türmerzunft Bischofszell

## 17. Aug. 2012

17.30 – 19.30 Uhr Obligatorische  
 Bundesübung für 300m, Pflichtschützen,  
 Schiessanlage Mutwiler Tobel,  
 Stadtschützen Bischofszell

19.30 Uhr Leermond-Bar beim Bogenturm  
 Verein Leermond-Bar

20.00 Uhr Quartalshöck, Waldschenke,  
 Verein Rettungscorps Bischofszell und  
 Umgebung

## 18. Aug. 2012

Lagerrückblick Stiftsamtei, Schottengasse 7,  
 Blauring Bischofszell

20:15 Uhr Verpflegungsbuffet ab 19.00...  
 Gassenklänge mit Anna Rossinelli,  
 Marktgasse vor dem Rathaus, Literaria

## 18. – 19. Aug. 2012

Waldhof-Cup, Bruggwiesenhalle, BSV  
 Bischofszell

## 19. Aug. 2012

Schiffahrt Meersburg – Unteruldingen,  
 Naturfreunde, Sektion Bischofszell

10.15 Uhr Chrabbelfiir, Stiftsamtei,  
 Chrabbelfiir-Team

13:30 – 18:00 Uhr Kinderland Openair  
 2012, Hofplatz beim Schloss, Verein  
 Kinderland Openair

## 21. Aug. 2012

11.30 Uhr Senioren-Zmittag, Säli,  
 Restaurant Eisenbahn, Gemeinnütziger  
 Frauenverein

14.00 – 16.30 Uhr Mütter- und Väter-  
 beratung Parterre, Kirchgasse 4

## 22. Aug. 2012

14.00 – 16.30 Uhr Kinder drucken mitge-  
 brachte Texte im Typorama, Museum  
 Typorama, Bischofszell

## 24. Aug. 2012

20.00 Uhr Fledermausexkursion  
 («Batnight»), Tanklager bei Thurbrücke,  
 Natur- und Vogelschutzverein

## 25. bis 26. Aug. 2012

Waldhof-Cup, Bruggwiesenhalle,  
 BSV Bischofszell

## 29. Aug. 2012

09.00 Uhr Müttermesse, St. Pelagius-  
 kirche, Frauengemeinschaft

14.00 – 16.30 Uhr Kinder drucken mitge-  
 brachte Texte im Typorama, Museum  
 Typorama, Bischofszell

## 30. Aug. bis 1. Sept. 2012

Nothilfekurs, Schulhaus Sandbänkli,  
 Samariterverein Bischofszell

## 31. Aug. 2012

20.00 Uhr Ferkelschmaus, Clubhaus 46,  
 Dark-Fighters MC, Bischofszell

20.00 Uhr Vollmondbar, Bischofszell

19:00 Uhr Jahresversammlung  
 Restaurant Eisenbahn, Literaria

## 1. Sept. 2012

Herbstfest mit Flohmarkt für  
 «Rumänienhilfe zur Selbsthilfe», untere  
 Lettenstrasse 2

Anzeigen



**BÜRGI** GmbH  
**TIEF- & STRASSENBAU**

• Baugrubenaushub • Umgebungsarbeiten • Kanalisationen  
 • Werkleitungen • Asphaltbeläge • Betonbeläge • Abbrüche

**RENÉ BÜRGI**  
**9220 BISCHOFZELL**

Tel: 071 430 00 84      Mob: 079 207 49 52  
 E-Mail: buergi@baut.ch      Web: www.buergibaut.ch



**TAVELLA ELEKTRO**

Mario Tavella  
 Stockerweidstrasse 10  
 9220 Bischofszell  
 Tel.: 071 422 62 75 · Fax: 071 422 62 46  
 Natel: 079 306 94 53 · [tavella@freesurf.ch](mailto:tavella@freesurf.ch)

**Ihr Elektriker für sämtliche Elektroarbeiten**

## Katholische Kirche Bischofszell



### Pfarramt:

Christoph Baumgartner  
Tel. 071 422 23 01, Fax 071 422 16 56,  
christoph.baumgartner@katholisch  
bischofszell.ch

### Sekretariat:

Marlies Fässler  
T 071 422 15 80, F 071 422 16 56,  
pfarramt@katholischbischofszell.ch

## August 2012

### Mittwoch, 1. August

08.30 Uhr Rosenkranz  
09.00 Uhr Eucharistiefeier

### Sonntag, 5. August

10.15 Uhr 1. August-Gottesdienst

### Mittwoch, 8. August

08.30 Uhr Rosenkranz  
09.00 Uhr Eucharistiefeier

### Sonntag, 12. August

10.15 Uhr Familiengottesdienst zum  
Schulanfang  
10.30 Uhr Portugiesengottesdienst,  
Michaelskapelle

### Mittwoch, 15. August

08.30 Uhr Rosenkranz  
09.00 Uhr Eucharistiefeier

### Donnerstag, 16. August

10.00 Uhr Eucharistiefeier Bürgerhof  
10.30 Uhr Wortgottesdienst Alters- und  
Pflegeheim Sattelbogen

### Freitag, 17. August

08.30 Uhr Rosenkranz  
09.00 Uhr Eucharistiefeier

### Sonntag, 19. August, Maria Aufnahme in den Himmel

10.15 Uhr Eucharistiefeier

### Mittwoch, 22. August

08.30 Uhr Rosenkranz  
09.00 Uhr Eucharistiefeier

### Donnerstag, 23. August

10.00 Uhr Wortgottesdienst, Altersheim  
Schloss

### Freitag, 24. August

08.30 Uhr Rosenkranz  
09.00 Uhr Eucharistiefeier

### Sonntag, 26. August

10.15 Uhr Eucharistiefeier  
10.30 Uhr Portugiesengottesdienst,  
Michaelskapelle

### Mittwoch, 29. August

08.30 Uhr Rosenkranz  
09.00 Uhr Eucharistiefeier

### Freitag, 31. August

08.30 Uhr Rosenkranz  
09.00 Uhr Eucharistiefeier



Evangelische Kirchengemeinde  
Bischofszell-Hauptwil  
www.internetkirche.ch

### Pfarramt Bischofszell

Pfr. Paul Wellauer  
Alte Niederbürerstrasse 6, 9220 Bischofszell  
Tel. 071 422 15 45  
paul.wellauer@internetkirche.ch

### Sekretariat

Alte Niederbürerstrasse 6, 9220 Bischofszell  
Montag bis Donnerstag, 9 bis 11 Uhr  
Telefon 071 422 28 18  
Mail: sekretariat@internetkirche.ch

## August 2012

### 05. Sonntag

10.10 Uhr Gottesdienst Traditionell,  
Johanneskirche

### 08. Mittwoch

06.00 Uhr Morgengebet, Raum der Stille

### 09. Donnerstag

10.30 Uhr Heimgottesdienst im Sattelbogen,  
Mis Dehei

### 10. Freitag

08.00 Uhr Senioren in Bewegung, Anmelden  
bis Mittwoch, 8. August an  
Rösli Pech, 071 422 11 74

### 12. Sonntag

10.10 Uhr Gottesdienst in der Waldschenke

### 14. Dienstag

10.00 Uhr Heimgottesdienst im Bürgerhof  
14.15 Uhr Bibel-Gesprächskreis Sattelbogen

### 15. Mittwoch

06.00 Uhr Morgengebet, Raum der Stille

### 17. Freitag

19.30 Uhr Jugendgruppe Arche,  
Kirchenzentrum

### 18. Samstag

14.00 Uhr Jungscholar, Johanneskirche

### 19. Sonntag

10.10 Uhr Focus-Gottesdienst, Johannesk.  
19.30 Uhr «Innehalten», Johanneskirche

### 22. Mittwoch

06.00 Uhr Morgengebet, Raum der Stille  
19.30 Uhr Teenager-Club, Kirchenzentrum

### 25. Samstag

18.30 Uhr Jugendgottesdienst, Johannesk.

### 26. Sonntag

10.10 Uhr Domino-Gottesdienst, Johannesk.  
11.30 Uhr Chilezmittag, Kirchenzentrum

### 28. Dienstag

14.15 Uhr Bibel-Gesprächskreis Sattelbogen

### 29. Mittwoch

06.00 Uhr Morgengebet, Raum der Stille

### 30. Donnerstag

10.30 Uhr Heimgottesdienst im Sattelbogen,  
Mis Dehei

### 31. Freitag

19.30 Uhr Jugendgruppe Arche,  
Kirchenzentrum

## Städtli - Bummel

Aus des Alltags Stresses Rummel  
auf zu einem Altstadt-Bummel  
im schönen Städtchen Bischofszell.  
wies heisst im Lied: „ich sing es hell“.

„Der goldnen Jugend Morgentraum“.

Ich suche dich in diesem Raum,  
in den trauten Altstadtgassen.  
Oder soll ich's lieber lassen?

Tief schnauf die gute Luft ich ein.  
Am Sonnenweg ist sie noch rein.  
Dann bummle ich in Richtung Stadt.  
Kaum eingetrudelt, bin ich schlapp.

Jetzt steh ich mitten im Gestank  
und riech den Tiger aus dem Tank.  
Der kratzt sich ein, hockt in der Brust.  
Bewirkt dadurch ein echter Frust

Da meid ich halt den Grubenplatz.  
Der geplante Bummel ist verpatzt.  
Kein süsser Winkel, keine Gass.  
Es rollt und rollt ohn' Unterlass.

Moment mal, klar: nur um den Rank.  
Dort unterhalb von jener Bank:  
Den Stadtbachpark, den brauch ich jetzt.  
Doch alle Bänklein sind besetzt.

Ich wundere mich und schau mich um.  
Jetzt weiss ich weshalb und warum:  
Halb Bischofszell erholt sich hier  
und trampft sich auf den Füssen schier.

Und die Moral von der Geschicht?  
Der Rosenpark ist ein Gedicht.  
Herrlich zu geniessen, doch leider klein.  
Entspannend aber, lieblich fein.

Erholsamer Fax  
vom Stebler Max

**peZagelektro ag**

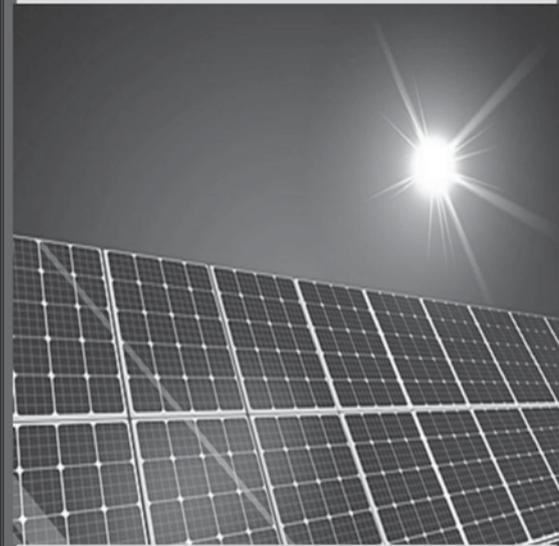
eichenstrasse 3 • 9220 bischofszell  
fon 071 424 24 90 • info@pezag.ch

Laden-Öffnungszeiten:

Dienstag-Freitag 13.30-18.30 Uhr

Samstag 07.30-12.00 Uhr

Montag geschlossen



# Photovoltaik Solaranlagen

- ✓ Unverbindliche Beratung
- ✓ Planung, Projektleitung
- ✓ Installation und Service
- ✓ Unterstützung bei Förderanträgen



- Wintergarten
- Balkonverglasung
- Beschattungen
- Türen / Geländer
- Aluklappläden aus Eigenproduktion



071 434 60 20  
St. Pelagibergstrasse 20  
info@doerigmetallbau.ch

**Filiale:** Fabrikstr. 26  
9220 Bischofszell  
071 420 92 38

**DÖRIG  
METALLBAU AG**  
9205 WALDKIRCH

[www.doerigmetallbau.ch](http://www.doerigmetallbau.ch)

## Vortrag: Reanimation für Laien



Pro Jahr erleiden in der Schweiz gegen 10000 Menschen einen plötzlichen Herztod. In der überwiegenden Zahl der Fälle erliegen die Opfer einem Kammerflimmern. Tritt dieses behandelbare Symptom ausserhalb des Spitals auf, beträgt die Überlebenschance wenige Prozent. Stünden mehr Defibrillatoren zur Verfügung, könnten viele Todesfälle vermieden werden. Das Ziel des Referates besteht darin, die Wichtigkeit des AED (automatischer Defibrillator) zu untermauern und im Versuch, dem Laien die Angst vor dem Einsatz des AED zu nehmen.

Referent Dr. med. Alois Giger  
Ort Aula, Sekundarschulhaus, Sandbänkli, 9220 Bischofszell  
Datum Donnerstag 30. August 2012  
Zeit 19.30 Uhr

**santémed Gesundheitszentren AG**  
Sandbänkli 1, 9220 Bischofszell  
Telefon 071 424 04 04  
bischofszell@santemed.ch, www.santemed.ch

**santémed**  
GESUNDHEITZENTREN